

Marleen Haboud Bumachar*

Desde la documentación activa a la revitalización contextualizada: experiencias con comunidades kichwahablantes en Ecuador

Kawsaklla riksichik killkamanta kutinkawsariy
karmayuyayman: Ecuador runa
ayllullaktakunapi Kichwa rimak riksishkakuna

From active documentation towards
contextualized revitalization processes:
Experiences with Kichwa communities in
Ecuador

<https://doi.org/10.1515/ijsl-2022-0043>

Received February 28, 2022; accepted December 12, 2022

Resumen: Durante los últimos 30 años, Ecuador ha visto transformaciones importantes con respecto a las políticas relacionadas con las lenguas indígenas en el país. Por otra parte, estudiosos extranjeros y locales han llevado a cabo numerosas investigaciones lingüísticas y antropológicas sobre varias de las lenguas indígenas habladas en el país; sin embargo, estas han tenido bajo o ningún impacto en el mantenimiento de las lenguas, las mismas que muestran una tendencia persistente al desplazamiento. Enmarcado en prácticas de documentación activa-revitalización, este artículo se propone mostrar brevemente las tendencias de desplazamiento del

A Kichwa version of this article, translated by Hilda Chaluisa and César Guanolesma, can be found in the Appendix.

La traducción de este artículo al kichwa, realizada por Hilda Chaluisa y César Guanolesma, puede verse en Apéndice.

***Corresponding author: Marleen Haboud Bumachar**, Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Ruhr Universität, Quito, Ecuador, E-mail: mhaboud@puce.edu.ec. <https://orcid.org/0000-0002-6966-6375>

kichwa en Ecuador, ilustrar y analizar procesos de investigación que basados en el quehacer colaborativo entre hablantes y no hablantes, pasan de ser una documentación que beneficia exclusivamente a la comunidad científica lingüística, para centrarse en los hablantes como los primeros agentes-beneficiarios de procesos revitalizadores; y describir algunas de las estrategias de revitalización que emergen de activistas kichwahablantes. Finalmente, reflexionaré brevemente sobre las metodologías utilizadas y la necesidad de avanzar hacia verdaderas prácticas de interculturalidad basadas en interrelaciones más equitativas que lleguen a impactar en los niveles micro, meso y macro.

Palabras clave: documentación activa-revitalización; Ecuador; Kichwa; metodología en colaboración

Uchillayachishkayuyay: Kay puchukay 30 watakunapika, Ecuador mamallaktaka runa ayllukunapak rimaymanta llaktaykuna alliman mushukyashkatami rikushka. Kutin shuktakpika, istallaktamanta, kay llaktamantapash yachakunami kay llaktapi runa ayllukuna rimaymanta shimiyachaymanta shinallatak runakawsaymantapash tawka yuyaymashkay taripaykunapi llamkashkakuna; kashna, llamkaykunaka shimikunata charishpa katinapika ashallata manakashkapa nimatapash mana yanapashkachu, kay riksichiykunapika sinchiyta chikanyachishkami rikurin ninkunami. Kawsaklla-kutinkawsarikuk kamu killkakunapi kimirishpami, kay killkataka Ecuador mamallaktapi kichwa shimi imashina chikanyachishkata ashata rikuchinapak allichishkanchik, kichwa shimita rimakkuna, mana rimakkunapash mushuk yuyaykuna mashkaypi yanapashkawan shuyushpa, kuskiyshpapash riksichina kallarishkakuna, kay shina killkaka shimiyachay amawtakunapaklla ama kachun munani, kallaripi yanaparik ayllukunaka kichwa shimita rimakkuna kachun yuyanchik, paykuna kutinkawsan ayllukuna kashkamanta; shinallatak kutinkawsachinapak, imalla ruraykunata riksichinkapakmi llamkakunchik, shinami kichwashimi rimay sinchiyachun mashkakunkuna. Puchukaypika, kay taripaykuna paktanapi imalla yachayñanwan llamkashkata shinallatak iñik kawsaypuray yachashkapi, sumaychapi kimirishpa ñawpakman katikushkatami ashata riksichisha, kayshina ruraykunawan ashallapi, tawkallapi, achkapipash pakta kawsaykunata charinkapak.

Akllashka shimikuna: Ecuador; Kawsaklla-kutinkawsarikuk kamu killkakuna; Kichwa; makipurashpa yachayñan

Abstract: During the last 30 years, Ecuador has seen important transformations regarding policies related to indigenous languages in the country. At the same time, foreign and local scholars have carried out numerous linguistic and anthropological investigations on several of the indigenous languages spoken in the country; however, these have had little or no impact on the vitality of the languages, which show a persistent tendency towards displacement. Framed in practices of active documentation-revitalization, this article aims to briefly show the displacement trends of Kichwa in Ecuador, to illustrate and analyze research processes that, based on collaborative research developed along with the indigenous communities, move further from documentation that exclusively benefits the linguistic scientific community, to focus on the speakers as the main agents-beneficiaries of revitalizing processes. Within such perspective, this article also describes several revitalization strategies emerging from Kichwa-speaking activists. Finally, the article brings into reflection regarding research methodologies, and underlines the urgent need to move towards true intercultural practices based more equitable interrelationships which should positively impact at the micro, meso and macro levels.

Keywords: active documentation-revitalization; collaborative methodology; Ecuador; Kichwa

1 A modo de antecedente

En el 2004, Nancy Hornberger y Serafín Coronel-Molina's (2004) presentaron el volumen "Quechua language shift, maintenance, and revitalization in the Andes: the case for language planning" en el que se constató el desplazamiento de la lengua kichwa/quichua/quechua a lo largo de los Andes y las contradicciones entre las políticas lingüísticas y su implementación. En lo que al Ecuador concierne, en dicho volumen analicé la situación del quichua/kichwa¹ andino ecuatoriano y las contradicciones que lo rodeaban. El presente estudio de algún modo retoma el trabajo realizado en 2004 y muestra que en ciertos ámbitos comunicativos la situación parece haber variado poco. A pesar de que en los últimos años se han visto brotes de activismo no solo desde afuera, sino más bien desde adentro y a nivel global, el desplazamiento del kichwa avanza en medio de contradicciones sociales, políticas y lingüístico-educativas.

¹ Haboud (2004a y 2004b). En este artículo me refiero únicamente al kichwa en la Sierra ecuatoriana, conocido también como Runashimi/Runasimi (K.: 'lengua del ser humano') y Kichwashimi.

2 Introducción

Enmarcado en trabajos interdisciplinarios desarrollados por el Programa de Investigación Interdisciplinaria *Oralidad Modernidad* (OM)² que tiene como fin documentar y apoyar acciones de revitalización³ y refuerzo de las lenguas indígenas habladas en Ecuador, este capítulo muestra, por una parte, el desplazamiento que ha experimentado el kichwa en los últimos veinte años y por otra, algunos esfuerzos de re-encuentro con la(s) lenguas que han emergido desde diversas instancias. Para esto, luego de una breve introducción y de clarificación de algunos conceptos, analizo, a partir de datos cualitativos y cuantitativos recogidos entre 1992 y 1994 y entre el 2010 y el 2016, la situación de (des)uso del kichwa ecuatoriano en varios ámbitos, algunas de sus causas y su repercusión en la vitalidad de la lengua. Paso luego a mostrar procesos de documentación activa-revitalización que, basados en el quehacer colaborativo con las comunidades indígenas, se centran en los hablantes como los primeros agentes-beneficiarios de procesos revitalizadores y muestro, además, estrategias emergentes de revitalización fruto del activismo de hablantes y no hablantes. Finalmente, hago una breve reflexión sobre las metodologías utilizadas y la necesidad de avanzar hacia verdaderas prácticas de interculturalidad, asentadas en el conocimiento, el respeto e interrelaciones más equitativas que lleguen a impactar en los niveles micro, meso y macro.

3 El contexto ecuatoriano

Con alrededor de 250.000 kilómetros, el Ecuador tiene una población estimada de 17'836.479 de habitantes.⁴ En relación con esta cifra, la población indígena está alrededor del 7% (INEC, Censo 2010); sin embargo, sondeos realizados por la Confederación de Indígenas del Ecuador, por gobiernos locales y por las mismas comunidades, consideran que la población indígena es de al menos un 30%. Los indígenas en el Ecuador conforman 14 nacionalidades con 13 lenguas indígenas vivas. Este artículo se centrará especialmente en el kichwa de la región andina (Figura 1).⁵

2 Puede verse información detallada en oralidadmodernidad.org.

3 Uso el término *revitalización* en un sentido amplio. En algunos casos se trata de reforzar la lengua, en otros de reactivarla pues no se la usa, o bien de despertarla pues los hablantes la entienden, pero no la hablan.

4 Población del Ecuador. Ver Country Meters: <https://countrymeters.info/es/Ecuador>. Sistema Integrado de Indicadores Sociales del Ecuador (2002).

5 Las lenguas indígenas habladas en el Ecuador se distribuyen así: en la Costa, awapit, cha'palaa, tsa'fiki y sia pedee; en la Amazonía, achuar, shuar, kichwa, shiwiar, baikoka, paikoka, sapara, a'i y

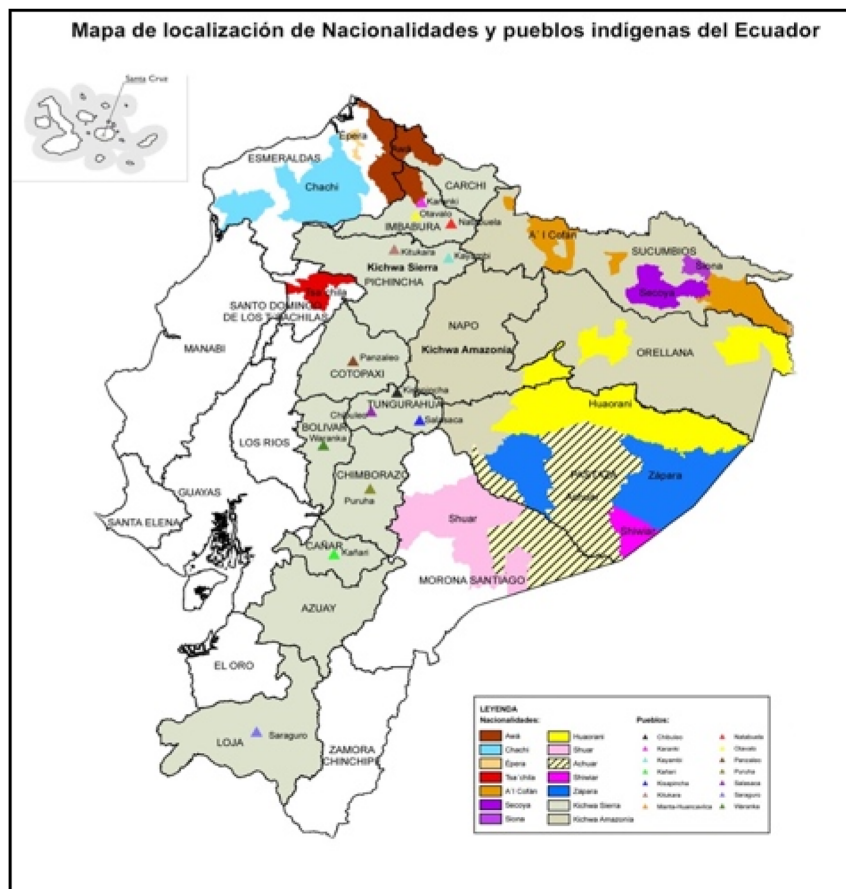


Figura 1: Nacionalidades, Pueblos y Lenguas Indígenas en Ecuador. Fuente: Haboud 2010, 2012 (<https://oralidadmodernidad.org/geolinguitica/>).

Los datos utilizados en este artículo provienen de varias fuentes: información recogida desde OM, gracias a guías-perfil de alrededor de 400 comunidades indígenas kichwas, observación participante y no-participante en eventos comunitarios, entrevistas sociolingüísticas geo-referenciadas, conversaciones informales, análisis de materiales visuales, medios de comunicación y redes sociales. Toda la información estadística está basada en el análisis computarizado de las entrevistas.

waotededo. En la Islas Galápagos, el kichwa, debido a migraciones de la población Salasaca desde la provincia de Tungurahua.

Si bien aquí me refiero al kichwa en Ecuador como si fuera uno solo, bien sabemos que no lo es, pues tratamos con variedades distintas, tanto en el aspecto lingüístico, como en el contexto extralingüístico que rodea a cada caso.⁶

4 Breve puntualización de conceptos

En esta sección describo, muy brevemente, dos principios básicos sobre los que se sustenta el quehacer interdisciplinario desarrollado con lenguas indígenas, desde los años noventa.

4.1 Documentación activa

Documentación activa es aquella que se basa en actividades que desde su inicio se desarrollan conjuntamente con las comunidades de hablantes, desde ellas y para ellas. Esta busca compartir conocimientos, habilidades, problemas, soluciones, reflexiones permanentes sobre las situaciones particulares estudiadas, garantizar la validación de resultados y la utilidad para los hablantes y debe ir de la mano con procesos de revitalización guiándonos, no solo a obtener resultados y productos, sino logros a largo plazo. Un trabajo de esta naturaleza se basa en intercambios más justos que promuevan el autoempoderamiento, la agentividad y la autodeterminación.

4.2 *Randi-randi* o el intercambio justo

Entendemos por intercambio justo, aquel que mantiene permanentemente el diálogo, la transparencia y el respeto, que busca la equidad y el respeto a los derechos. Es importante tener en cuenta que intercambiar es más que dar y recibir, es crear conciencia y compromiso, es cambiar las “reglas” y las prácticas de investigación y de acción, teniendo en mente que *El ser humano es lo primero*. Coherentes con lo dicho, partimos siempre del diálogo con las comunidades, para, una vez, acordadas las acciones a seguir, avanzar con capacitaciones, proyectos pilotos, seguimientos permanentes, elaboración de productos, evaluaciones y entregas. Tenemos como eje

⁶ En la Sierra, se reconocen el kichwa del norte, del centro y del sur; y a menos dos variedades amazónicas. El kichwa de Galápagos, que corresponde al kichwa Salasaca de Tungurahua, el mismo que se diferencia del hablado por otros pueblos de la misma provincia y también del hablado en Galápagos, ahora influido por hispanohablantes de todo el país que viven en las islas y turistas del mundo. Para ver algo de la distribución y características de los kichwas en Ecuador, ver Quindi 2018, UNESCO 2010, Ethnologue (24th ed., 2021).

transversal, para todas y cada una de estas etapas, la ética de la investigación. Subrayamos, en este sentido, principios como los siguientes: no monopolizar o imponer el conocimiento, respetar y combinar habilidades y conocimientos entre las partes, ser receptivos a las narrativas de nuevas voces, situarse en la cultura de los hablantes para interpretar, de forma conjunta, situaciones como la pérdida de la lengua, la cultura, los valores propios. Se apunta, así, a avanzar hacia la recuperación, no solo de la lengua, sino también de valores culturales, creencias y artes locales. Así, los procesos de documentación-revitalización deben servir, no solo para construir productos, sino más bien para obtener resultados a largo plazo.

Todos los proyectos que hemos desarrollado han implicado realizar investigaciones multi e interdisciplinarias⁷ gracias a la coparticipación entre equipos académicos y comunidades de hablantes de lenguas indígenas. Esto promueve el empoderamiento y la agentividad de cada una de las partes, al tiempo que posibilita conocer la situación de vitalidad de las lenguas ancestrales, apoyar iniciativas de revitalización promovidas por hablantes y no hablantes e incidir en la visibilización y uso de las lenguas, tanto a nivel micro y macro, sino también avanzar más allá de la investigación lingüística hacia la búsqueda de equidad en derechos.

5 El kichwa en Ecuador: ¿tendencias de desplazamiento o mantenimiento?

A partir de sondeos sociolingüísticos realizados a inicios de la década de los años noventa y entre el 2010 y 2016, esta sección muestra la situación de (des)uso de la lengua Kichwa en la Sierra ecuatoriana.

5.1 Estudio 1: Sondeo sociolingüístico del kichwa en la Sierra (1991–1992)

Entre 1991 y 1992, conjuntamente con Thomas Büttner, desarrollamos el primer sondeo sociolingüístico del kichwa en zonas rurales de la Sierra ecuatoriana en donde históricamente se localizaban comunidades kichwahablantes (Estudio 1, en

7 Además de las distintas áreas de las Ciencias del Lenguaje, nuestros equipos se han formado con la contribución de antropología, sociología, geografía, etnobotánica, etnomedicina, ciencias agrícolas, artes visuales, arte y diseño, ciencias informáticas y nuevas tecnologías (Haboud y Ortega 2020; Haboud et al. 2021).

adelante).⁸ El objetivo era conocer, con datos de primera mano, la situación de mantenimiento y/o pérdida del kichwa a lo largo de la sierra ecuatoriana con el fin de delinear programas educativos más ajustados a la realidad. Esta investigación se realizó con 2.813 familias en nueve provincias de la Sierra: Imbabura (IM), Pichincha (PI), Cotopaxi (CO), Tungurahua (TU), Chimborazo (CH), Bolívar (BO), Cañar (CA), Azuay (AZ) y Loja (LO) (Figura 1), con equipos de hablantes bilingües kichwa-castellano provenientes de cada una de las provincias y que por lo general son motivados por las comunidades, o jóvenes activistas interesados en (re)conocer y validar su lengua y sus valores culturales. En cuanto a los resultados, se encontró que, aunque en algunas provincias la lengua kichwa mantenía alta vitalidad (i. e. provincias de Chimborazo y Cotopaxi), en general, estaba vulnerada. En algunas provincias había una fuerte tendencia al desplazamiento (i. e. Loja) y en general se incrementaba el bilingüismo. Si bien el uso de dos o más lenguas sería el estado ideal en sociedades multilingües, el problema es que el bilingüismo al que hacemos referencia en este caso era -y es- substractivo pues la lengua ancestral estaba dando paso a la castellanización, el mismo que también se incentivaba en los centros educativos.

5.2 Estudio 2. Sondeo sociolingüístico geo-referenciado (2010–2016)

Este segundo estudio se enmarca en OM y su proyecto *GeolingüísticaEcuador* (<https://oralidadmodernidad.org/geolingustica/>), con el propósito de determinar la situación de vitalidad de todas las lenguas del país, esta vez geo-referenciadamente. En este artículo nos limitaremos a la situación del kichwa de la sierra. Al igual que el Estudio1, trabajamos en las mismas provincias con equipos multilingües e interdisciplinarios de cada región. Por lo general, estos equipos se iban formando durante sesiones iniciales de socialización en las que se hablaba sobre cada proyecto, objetivos, metodología y resultados esperados. Todos los participantes tuvimos talleres de motivación y capacitaciones sobre técnicas de geo-referenciación, bases de datos y el uso de plataformas virtuales. A partir de conversaciones libres, narrativas, y un total de 3.234 entrevistas bilingües,⁹ similares a las del Estudio 1, recogimos datos

⁸ Este trabajo se realizó por pedido y con el auspicio de la Agencia Alemana de Desarrollo (GTZ) encargada de los programas de educación bilingüe indígena en Ecuador. Detalles de esta investigación, sus resultados y posteriores análisis teórico-metodológicos pueden verse en Büttner 1993; Büttner y Haboud 1991; Haboud 1998, 2010–2016, 2020 y 2021.

⁹ Cada entrevista contiene 95 preguntas con datos cuantitativos y cualitativos. En total se generaron 307.230 datos para el kichwa de la sierra y Galápagos. El total de entrevistas en el país fue de 6380). Los entrevistadores siempre iniciaban el diálogo hablando en kichwa, pero la entrevista se realizaba en

cualitativos y cuantitativos que, en esta vez, incluían coordenadas geográficas y preguntas relacionadas con nuevos medios, nuevas tecnologías y redes sociales. Es la rigurosidad teórico-metodológica de los dos estudios la que nos permite comparar los espacios y contextos del (des)uso del kichwa y del castellano (Figuras 2uras –Figuras 4).

En el Estudio 1, kichwa era la lengua materna (L1) del 73% (2.067) de toda la muestra de hablantes entrevistados (2.841), mientras el castellano (C) era la lengua nativa del 24% (675) de los entrevistados. Sólo el 2.5% (71) se auto-consideró como bilingüe de cuna por tener dos lenguas maternas el kichwa y el castellano. En contraste, en el Estudio 2, notamos que el porcentaje de entrevistados que afirmó que su lengua materna (L1) era el kichwa disminuyó sistemáticamente excepto en Pichincha. Las provincias de Chimborazo y Bolívar muestran un disminución de 30% y 45%, respectivamente (Tabla 1 y Gráfico 1).

El único valor inesperado es el que se muestra en Pichincha pues en el Sondeo 2 los hablantes cuya L1 es el kichwa se incrementó en un 2%. Este incremento se debe a la migración de población rural kichwahablante que ha llegado a cantones de la



Figura 2: Capacitaciones y seguimiento en varias provincias. Fuente: Haboud 2010-2016.

la lengua que escogía cada entrevistado (Detalles de la muestra y del proyecto GeolingüísticaEcuador, puede verse en Haboud 2010–2016, 2018, <https://oralidadmodernidad.org/geolinguistica/>).

Tabla 1: Kichwa como L1 – Porcentajes comparativos 1991 y 2014.

	CO	TU	IM	CA	CH*	BO*	AZ	LO	PI
ESTUDIO 1 1992-1994	77	80	82	74	91	79	43	26	14
ESTUDIO 2 2010-2016	73	67	66	66	61	38	35	11	16

Datos se muestran en orden decreciente CO-Cotopaxi, TU-Tungurahua, IM-Imbabura, CA-Cañar, CH-Chimborazo, BO-Bolívar, AZ-Azuay, LO-Loja, PI-Pichincha. Fuente: Büttner y Haboud 1991–1992; Haboud 2010–2016. *Es notorio el decrecimiento en las provincias de Chimborazo y Bolívar.

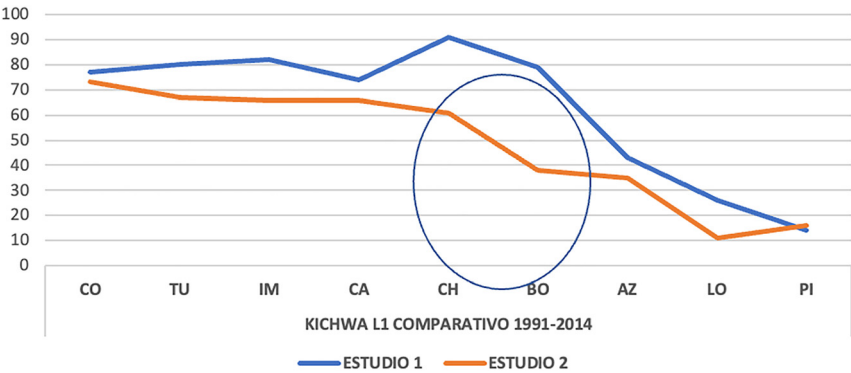


Gráfico 1: Kichwa como L1 – Porcentajes comparativos 1991 y 2014.

provincia de Pichincha cercanos a la capital ecuatoriana, Quito, y que se dedican al trabajo agrícola. Comprobamos, durante las entrevistas geo-referenciadas realizadas al azar, que estos hablantes usaban el kichwa en el entorno familiar. Si bien estos datos fueron halagüeños, los migrantes kichwas que residen en Quito y que se han dedicado al comercio, se comunican con sus hijos mayoritariamente en castellano. Esto es fácilmente verificable en los vendedores ambulantes y los negocios de verduras y frutas que han proliferado notoriamente en la ciudad desde el inicio de la pandemia COVID-19 (marzo 2020).¹⁰ El caso es que el promedio de uso del kichwa en la transmisión intergeneracional en las provincias de la Sierra, no supera el 35%.

A modo de ilustración de lo dicho, veamos algo más de cerca la situación de Chimborazo, provincia localizada en el centro del país y tradicionalmente considerada como la de mayor población kichwahablante en el país. En el Estudio 1 fueron

10 *Fruterías toman fuerza en Quito* (<https://lahora.com.ec/noticia/523659/fruterc3adas-toman-fuerza-en-quito>).

entrevistadas 582 personas y 535 en el Estudio 2. Mientras en el primero el 91.9% dijo tener el kichwa como L1, en el segundo tal porcentaje bajó a 61.1%. En cuanto al uso del kichwa en el entorno familiar, en el primer estudio fue de 78% y en el segundo de 49.3% para kichwa y 31.8% para castellano. Además, la diferencia de las lenguas usadas con los padres y con los hijos difiere significativamente pues mientras con los padres 62.4% usa el kichwa, solo un 18.9 lo usa con sus hijos.¹¹

Son múltiples las razones para el incremento del desplazamiento del kichwa. Esta provincia se caracteriza por procesos de alta migración interna, sobre todo hacia la provincia costera de Guayas, principal centro económico del Ecuador, aunque más recientemente la migración a ciudades de la Sierra, como Quito es muy notoria; así como al exterior, sobre todo a Estados Unidos, España e Italia. Solórzano (2019) en un estudio sobre las movilizaciones de la provincia de Chimborazo (1950–2017), muestra que comenzó en los años 50 debido a la necesidad de encontrar mayores oportunidades laborales, educativas, sociales y culturales. La literatura sobre la región, así como los gobiernos locales subrayan los efectos nocivos que las migraciones han tenido en el deterioro de la tierra y el resquebrajamiento de las comunidades, e indican que las movilizaciones no se han detenido desde el inicio de la COVID-19, de ahí que haya cantones en los que se ha registrado la salida de decenas de personas que viajaron rumbo a Estados Unidos en el 2020. Durante estas entrevistas, varios de los comuneros expresaron su deseo de viajar y, por tanto, su necesidad de hablar bien el español y de aprender inglés.¹² No sorprende entonces que en algunas comunidades indígenas de Chimborazo el número de habitantes haya disminuido hasta en un 50% desde el 2013 (<https://www.eltelegrafo.com.ec/noticias/sociedad/6/migracion-austro-alta-concentracion-zona-rural>); y que se rechace el kichwa, actitud que según Solórzano (2019) y varios de los entrevistados durante el Estudio 2 ya era evidente hace unos cincuenta años como respuesta a la discriminación y los prejuicios de la sociedad dominante frente a la lengua y la cultura kichwas. Esta situación, penosamente, se mantiene hasta hoy, como se constata en esta conversación sostenida con BC, mujer bilingüe kichwa dominante de la provincia de Chimborazo. Ella nos comenta que cuando su esposo la llama por teléfono desde la Costa, donde él trabaja, de pronto empieza a hablarle en español. Ella piensa que lo hace por vergüenza porque seguramente hay gente

11 Para más detalles de esta y otras provincias, ver Haboud 2010–2016. *GeolingüísticaEcuador-repositorio* (<https://oralidadmodernidad.org/geolingustica/>).

12 Para situaciones similares sobre el Ecuador y las vecinas provincias de Azuay, Cañar y Loja, ver Ministerio de Gobierno (Migración) (<https://www.ministeriodegobierno.gob.ec/migracion/>), King and Haboud 2012, Haboud (en prensa), y Ocaña (1996).

con él que puede escucharle hablando kichwa: *Maykankuna uyanchari...Pinkanka* (“Quizás algunos le escuchen...él se avergüenza”).¹³

En la misma región, y por las razones ya mencionadas, los padres y madres anhelan que sus hijos hablen español: “*está bueno, mi chiquita hablando castellano está*” (MEL, 06/16),¹⁴ y varias de las mujeres indígenas han testimoniado la discriminación que sufrieron en instituciones escolares: “En nuestras comunidades no sabíamos que éramos quichuas, nos decían que hablamos *yangashimi*, *yanga* es “la nada”, es decir la “lengua que no vale nada” (RG, 2010). (2004a, 2003b) describió situaciones similares vividas por Nina Pacari, primera mujer kichwahablante representante al Congreso Nacional (1998) y Canciller de la Nación (2003). Las quejas y comentarios recurrentes en su contra se fundamentaban en apreciaciones relacionadas con su origen y apariencia indígena: “Como va a representarnos una mujer indígena”. “No importa que sea abogada o lo que sea, con esa ropa, como va a estar en actos oficiales” (JH, comunicación personal, 2003).¹⁵

Si bien la situación de discriminación parece haberse aplacado en los últimos años, durante las campañas para la última elección presidencial (2021), se evidenciaron varios actos prejuiciosos en contra del candidato indígena, Yaku Pérez, con críticas públicas basadas en afirmaciones relacionadas con su imagen, su dicción y su firma. Así, en programas televisados y en redes sociales se mostraba el documento de identificación del candidato al tiempo que se manifestaban: “...una firma como esta no puede ser la de un presidente”.

En otro ámbito, recordemos que una de las más grandes esperanzas de mantener las lenguas y culturas ancestrales, ha sido el sistema de Educación Intercultural bilingüe (Haboud 2019b). Para el caso ecuatoriano, hemos comprobado que, aunque las políticas educativas han estado bien delineadas y fueron, en su momento, un ejemplo para América Latina (DINEIB 1994), han terminado por ser castellanizantes y homogeneizadoras, más aún en los últimos diez años que se implementaron, bajo el slogan “no más escuelas para la pobreza”, las Unidades Educativas del Milenio (UEM), pensadas como estructuras grandes y tecnificadas, similares para todo el país, en las que desgraciadamente se aceleró la castellanización y el mestizaje.¹⁶

¹³ Este texto (KI(S)CH_2012_ENT_007) es parte de los proyectos de documentación desarrollados por Haboud 2010–2016 (www.oralidadmodernidadentrevistas-kichwa-chimborazo-2/) * Debido a un acuerdo de confidencialidad con los hablantes, solo se muestran las iniciales de sus nombres.

¹⁴ Ver, en este sentido, el estudio de Beijsterveldt (2004).

¹⁵ Puede verse situaciones que hacen eco del mantenimiento del racismo y la discriminación en Perú, en: “Lo bueno, lo malo y lo cholo” en (https://nuso.org/articulo/lo-bueno-lo-malo-y-lo-cholo/?utm_source=email&utm_medium=email&utm_campaign=email&fbclid=IwAR2jt0edzMrG5fP8bL31EAejzDaNURS_bj7dzDjzV-BOYdYbSTUvexp53kY).

¹⁶ Véase varios análisis sobre este tema en: Torres 2016, 2017; Haboud y Limerick 2017, 2019b; Imbaquingo 2020.

Imbaquingo (2020), al analizar la situación de una Unidad Educativa del Mileno en donde el 90% de 1200 estudiantes es kichwa, encuentra que el uso de la lengua es simbólico, ya sea para entonar el himno nacional semanalmente o en letreros estáticos del paisaje lingüístico colocado en algunas puertas del colegio. El autor concluye que las políticas lingüístico-educativas, aunque bien delineadas, no se implementan.

Borja y Borja (2016), maestras indígenas que analizan estrategias de lecto-escritura en una institución de EIB confirman el predominio del español en todas las actividades escolares.; así, la frecuencia con la que los estudiantes de séptimo año leen cuentos tradicionales en kichwa solo alcanza un 11%. Las autoras indican que, por lo general, la maestra necesita traducir al español los materiales que están en kichwa; observan que las actividades didácticas en kichwa son poco creativas y que la retroalimentación que reciben los estudiantes es negativa porque no “hablan correctamente”. El caso es que directa o indirectamente se les induce a pensar que el español es la lengua para aprender, de ahí que perciban que el kichwa es poco útil y difícil; y que muchos jóvenes menores de 30 años, hablen solo español.

Así, el Estudio 2 nos muestra que, ya sea que los entrevistados hayan ido a una escuela hispana o a una bilingüe, solo el 2.8% admite que puede escribir en kichwa (aunque generalmente no lo hace); el 61.5% dice que solo escribe en español, y el

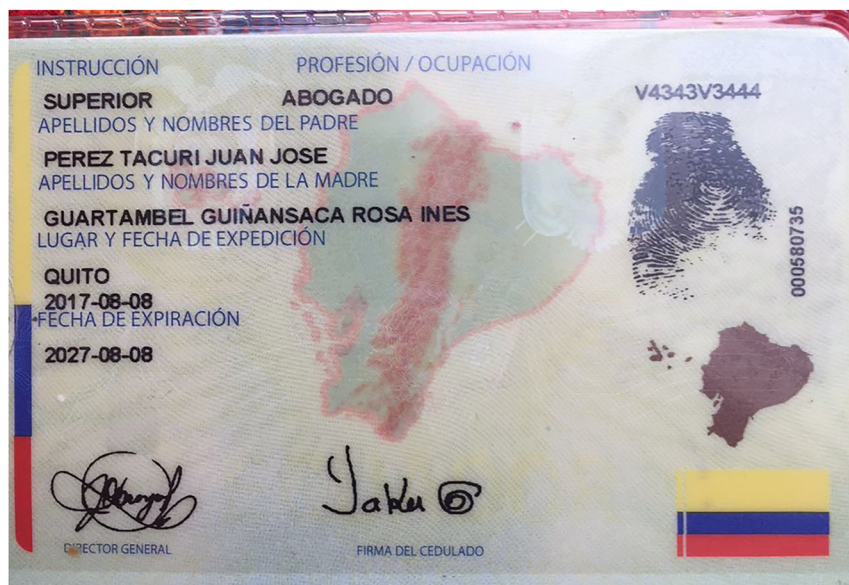


Figura 3: Firma del candidato Pérez. Una breve semblanza de Pérez, puede verse en <https://es.mongabay.com/2021/02/yaku-perez-defensor-agua-derechos-indigenas-busca-presidencia-ecuador/>.

porcentaje restante (22.4%), comenta que sí puede escribir en las dos lenguas, si bien lo hace comúnmente en español. En efecto, encontramos, durante el Estudio 2, que los entrevistados que sí leen y escriben, por lo regular, lo hacen en castellano, independientemente de si han asistido a una institución bilingüe o a una hispana.

Así, estas instituciones parecen ser un reflejo de las contradicciones en las que se devana la educación indígena en el país.¹⁷

5.3 A modo de resumen

El desplazamiento del kichwa es continuo y las funciones de la lengua son limitadas; la transmisión intergeneracional es pobre y la educación formal castellanizante. La políticas lingüísticas, aunque sean bien nutridas, no llegan a implementarse, lo que poco aporta para la valoración de la lengua como instrumento de comunicación. La migración continua incide en las transformaciones lingüístico-culturales de las comunidades, el abandono de la tierra y el mantenimiento del medio. Las ideologías lingüísticas son desfavorables para el mantenimiento de la lengua y de los valores culturales. Implícita o explícitamente, la sociedad dominante continúa siendo racista, lingüisista y discriminatoria. En definitiva, el desplazamiento de la lengua no responde a una causa única; es el resultado de todo un entramado de situaciones histórico-sociales que están arraigadas profundamente en la sociedad ecuatoriana, e inclusive en los mismos hablantes.

El siguiente apartado presenta experiencias de revitalización, desarrolladas por *Oralidad Modernidad* como procesos de documentación activa-revitalización, y por algunos de los varios esfuerzos emergentes desde comunidades indígenas.

6 Esfuerzos de revitalización contextualizada

En esta sección se detalla el proceso de proyectos interrelacionados que han sido desarrollados con varias comunidades, con el fin de reencontrarnos con los conocimientos ancestrales relacionados con la salud. El análisis se centra en el proyecto *Voces y conocimientos ancestrales* del Programa *Oralidad Modernidad* (<https://oralidadmodernidad.org/saberes-ancestrales/>).

¹⁷ Hay algunos esfuerzos revitalizadores que merecen mencionarse. Desde hace más de 20 años, la escuela Yachak Wasi, en Quito, reivindica la identidad kichwa desde el conocimiento de su historia, tradiciones, relación con la naturaleza (<http://www.engimecuador.org/2018/05/23/quito-el-pequeno-mundo-de-la-escuela-yachay-wasi>).

6.1 Revivir la lengua y los conocimientos ancestrales desde la salud

En el año 2017, el proyecto *Voces y conocimientos ancestrales*, nacido desde iniciativas de varias comunidades kichwas de las provincias de Imbabura y Cotopaxi se propuso documentar-revitalizar los conocimientos ancestrales relacionados con la salud, la enfermedad, el uso de plantas medicinales, métodos terapéuticos, prescripciones y proscripciones. Este se enmarca en la investigación etnográfica y



Figura 4: Ecuador y sus provincias (<http://www.igm.gob.ec/work/files/downloads/mapafisico.html>).

○ Sitios del estudio.

la metodología de coparticipación¹⁸ que se basa en el intercambio de saberes y habilidades entre los miembros de las comunidades y los miembros del proyecto.¹⁹

Los principales actores, sin embargo, son *Mamas* y *Taytas*, conocedores de prácticas ancestrales, de quienes recogimos narrativas que incluyen testimonios, historias personales, experiencias individuales o colectivas de importancia para el/la narrador(a). Estas tienen formatos diversos como cuentos, mitos, leyendas, canciones, poesía, adivinanzas, etc. Para esto, se formaron equipos de voluntarios con miembros de las comunidades y miembros de OM entre quienes se generó, desde el inicio, prácticas interculturales, intercambio de ideas, opiniones, expectativas y la valoración de la diversidad. Hasta el momento, hemos trabajado en tres provincias de la Sierra, Imbabura (comunidades kichwas de Chirihuasi, El Abra y Cashaloma), Cotopaxi (comunidad kichwa de Tingo Pucará) y Pichincha (comunidades de Santa Teresa, Valencia y Tolontag (Figura 4). En estas comunidades, si bien se ha perdido el Kichwa, han perdurado los conocimientos ancestrales).

Los pasos seguidos en estos proyectos son aquellos que guían el accionar de OM (Figura 5) y que incluyen (1) diálogos de socialización con el mayor número de miembros de las comunidades y reconocimiento del territorio, (2) formación y capacitación de equipos locales, (3) desarrollo y evaluación de pruebas piloto, (4) desarrollo de la investigación con un seguimiento continuo, (5) validación de resultados, (6) entrega de productos y socialización final del proceso. Recordemos que cada paso está guiado, y se ciñe, a los principios éticos de la investigación. Estas etapas están interrelacionadas y se retroalimentan, convirtiendo la investigación en interacción social sustentada en el esfuerzo de todos, lo cual solo es posible si las partes han forjado y reforzado relaciones gracias a las cuales dejamos de referirnos a “ellos” para pasar a ser nosotros. En palabras de miembros de estas comunidades hermanas: “Unidos somos más fuertes”.²⁰ Más allá de cumplir con los objetivos propuestos, esta metodología de trabajo debe llevarnos a obtener logros a largo plazo que, basados en el autoempoderamiento, nos motiven a desarrollar nuevos esfuerzos en colaboración (Hornberger 2006). Tomemos en cuenta que la relación con estas comunidades no es nueva. Hemos trabajado con ellas desde el 2007, lo que nos ha permitido construir una relación estrecha, de amistad y respeto mutuo.

¹⁸ Ver, Agar 1980; Guerrero 2016; Hornberger 2013; y Haboud y Ortega 2020.

¹⁹ En este sentido, ver Hornberger (2013 y 2006) quien, en relación a su labor investigativa en los Andes, describe una metodología similar basada en el respeto mutuo y el intercambio de conocimientos.

²⁰ Para experiencias de investigación y la búsqueda de equidad, puede verse, Center for Communication and Social Change (s/f), Fals-Borda (1985), Ortiz y Borjas (2008), Smith (1999), Talmy (2011), Haboud (2019a y 2020).

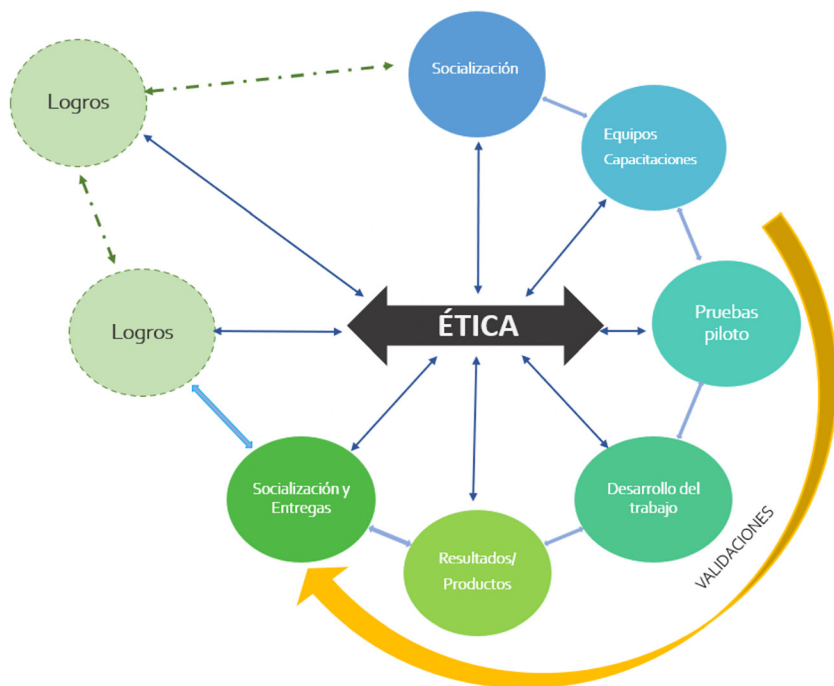


Figura 5: Metodología de documentación activa-revitalización. Fuente: A partir de Haboud 2019 [2010].

Todo el material fue identificado, revisado e ingresado en una plantilla creada conjuntamente con el software lingüístico Lexique-pro, software gratuito, que facilita la recogida, almacenamiento y procesamiento de los datos para la creación de glosarios, al tiempo que pone en manos de las comunidades nuevas formas de interacción, generalmente atractivas para los más jóvenes y que los motivan a trabajar con su lengua.

Hasta ahora hemos editado dos libros impresos (Haboud et al. 2019, 2021)²¹ y uno virtual (en revisión) (<https://oralidadmodernidad.org/saberes-ancestrales/>), que compilan 300 plantas medicinales y algunas tarjetas bilingües²² que incluyen las características morfológicas, taxonómicas, usos, proscripciones y prescripciones de cada planta. Además del nombre usado por cada comunidad que puede estar en kichwa (Chuquirahua), castellano (Valeriana), o en las dos lenguas (Allpa anís), se incluye el nombre científico (Figuras 6a y 6b).

²¹ Los dos libros pueden descargarse libremente en <https://oralidadmodernidad.org/publicaciones/>.

²² <https://oralidadmodernidad.org/en-tiempos-de-pandemia-recuperemos-nuestros-conocimientos-ancestrales/>.

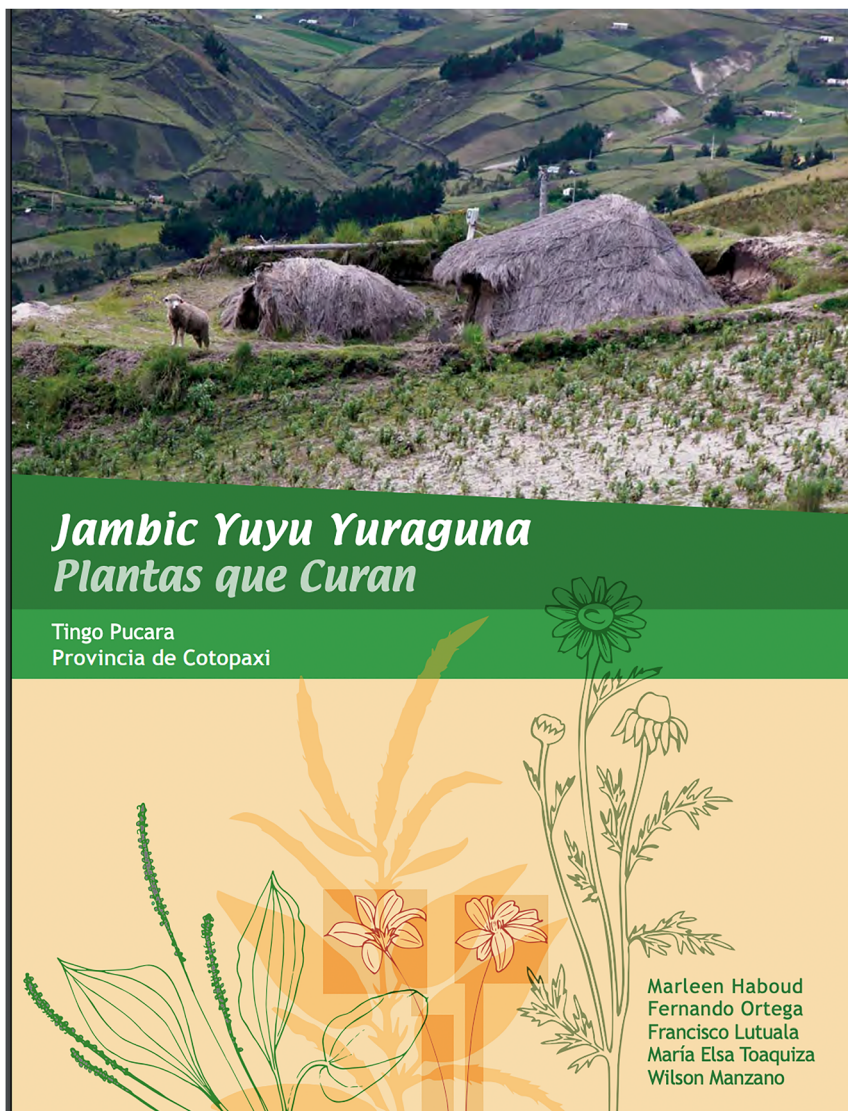


Figura 6a: Portada del libro.

Adicionalmente, hemos producido videos sobre las capacitaciones, reflexiones de cada proceso en las que los participantes comentan como esto ha sido un camino al (re)conocimiento de su propia historia:

Yurac Sibulla Cebolla blanca

ALLIACEAE *Allium cepa* L. EPUE 152



Cunuc yuyu. Allichisca yana allpabi yuczibi shutuc allpabi tarpushca huiñac yuyu, jambida rurangabu, micunabish.

Kunuk yuyu. Allichishka yana, yuksí, huku allpapi tarpushka wiñak. Hampita rurankapak.

Planta caliente, cultivada, de uso medicinal y alimenticio.

Morf.: Llushcalla virdi tutu suni fanga, yuruc suni tullu, yuruc sisa. Tarpushca tucui pachabi tiyac yuyu.

Morf.: Waylla llushkalla tutu suni panka, yurak suni tullu, yurak sisa, tarpushka wiñak. Tukuy pachapi tiyak yuyu.

Morf.: Tiene hojas verdes largas en forma de tubo, tallo blanco y largo. Es cultivada y se produce en toda época.



Imashina ruranamunda, ricuchina / Imashina ruranamanta, rikuchina Preparación e indicaciones

Yachai ñan - Yachay ñan - **Receta de:** Rosa Aurora Lutuala Lutuala

Jahuallabu / Hawallapak / **Uso externo**

Ninabi rupushcabu / Ninawan rupashkapak / **Para las quemaduras con candela**

Sibulla fangada japishpa chaubishpa, chai babada rupushcabi churana shuc punllabi quimsa cutin nanai anchurinagaman churaranallami.

Cebolla pankata chawpishpa llawsawan rupashka aycha hawapi kakuna, punchapi kimsakutin nanay anchurinakaman churaranallami.

Coger las hojas de cebolla blanca y partir en la mitad, aplicar la baba de la cebolla directamente en la parte afectada, tres veces al día, por tan solo un día, antes o después de cada comida o hasta calmar el dolor.



118

Figura 6b: Página interior del libro.

...así, conversando con mis papás, así he venido a entender cómo vivían, porque no querían que hablemos más kichwa. De todo el sufrimiento en el que vivían me ha ido contando, por eso mismo nos mandaron a estudiar en la ciudad... (AF, 2019)

El padre, por su parte, comenta que la comunicación con su hijo ha cambiado:

No sé que le ha pasado a miyo. Yo veo que se pasa trabaja y trabaja con la computadora y también que quiere conversar y conversar. Ahora sí pregunta bastante sobre cómo era antes, cómo trabajábamos [...] y quiere saber todo sobre las plantas que usamos...

La entrega de cada libro y algunos de los recursos adicionales (Figuras 7a y 7b) a los miembros de las comunidades, los centros de salud e instituciones académicas nacionales y extranjeras fueron festivales de celebración y de intercambio en los que estábamos de acuerdo que debíamos continuar con otras etapas revitalizadoras.

6.2 Juntar a *mishus* y *mashis* desde voces y saberes ancestrales

Como una respuesta más frente al COVID-19 y la difícil situación en la que viven comunidades indígenas de altura, Ortega,²³ miembro de Oralidad Modernidad, inició, con estudiantes de Salud Pública, maestros de instituciones educativas de la región de Cotopaxi, miembros de las comunidades, y el personal del hospital de la región, el proyecto “Sembrando bienestar”. Para esto, más de 200 estudiantes recogieron de sus mayores información sobre plantas medicinales, escogieron una de ellas y plantaron almácigos. Este primer paso fue documentado y entregado a la escuela. Con las plantas ya crecidas y durante una reunión con familias, profesores y personal médico, se inició un huerto de plantas medicinales en el hospital que tiene

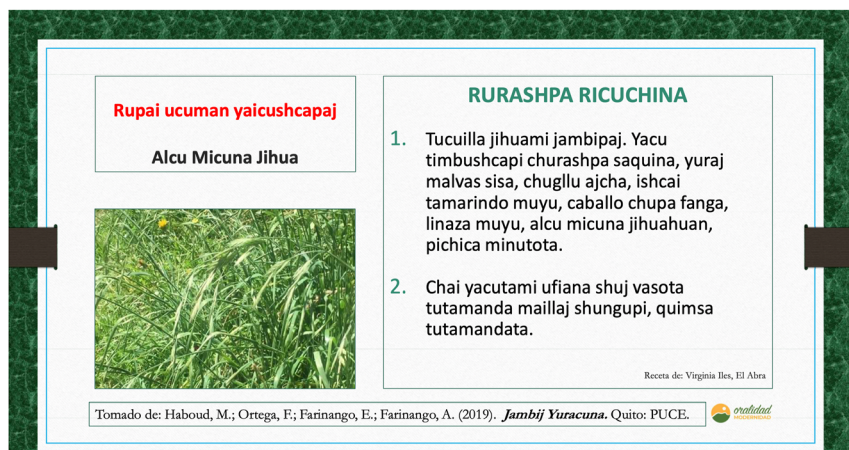


Figura 7a: Receta en kichwa (anverso).

²³ Villacís y Ortega. 2020. “Sembrando bienestar”. Informe interno (E-mail: fortega@usfq.edu.ec).



Figura 7b: Receta en kichwa (reverso).

como objetivo, no solamente informar al personal médico sobre el importante uso de las plantas, sino también motivar las relaciones intergeneracionales en la comunidad, el uso del kichwa y la transmisión del conocimientos, así como, estrechar las relaciones entre la comunidad, el centro educativo y el hospital, relaciones muy importantes que deben aportar en el bienestar de la vida comunitaria, más aún, durante la COVID-19.

El resultado de esta experiencia ha sido múltiple. Se motivó la transmisión intergeneracional en la lengua kichwa, el reconocimiento de las plantas, sus usos y técnicas de cultivo. Se compartió estos conocimientos con el personal médico que es bastante ajeno a la vida comunitaria. Se concretizaron las siempre esperadas relaciones entre comunidad, hospital y escuela, como un espacio de aprendizaje, (auto) reconocimiento y respeto. Nos queda ahora el compromiso de avanzar con esta iniciativa y promover, desde estas tres instancias el mantenimiento y refuerzo lingüístico-cultural y lo que ello conlleva (Figuras 8 y 9).

El horror de la pandemia sirvió para “conocernos con el mundo y hacernos ver que es hora de unirnos y de despertar a la tierra involucrando a los hijos que habían regresado a casa”,²⁴ es así como se empezó con recuperación de semillas, no solo de plantas medicinales, sino también de alimentos (Figura 10).

²⁴ Fernando Garcés (08.2020) comenta sobre las prácticas revitalizadoras del kichwa que estudiantes universitarios han experimentado habiendo regresado a sus comunidades.



Figura 8: Los primeros pasos: sembrar y cuidar *nuestras* plantas. Fuente: Fernando Ortega, 2020.



Figura 9: Jardín de plantas medicinales al interior del hospital de Guangaje (Cotopaxi). Fuente: Fernando Ortega, 2020.

6.3 Estrategias revitalizadoras emergentes

En los últimos años han surgido iniciativas de revitalización desde grupos de hablantes y no-hablantes comprometidos con lo kichwa. Desde el ámbito de las artes, la música, el teatro, la comunicación mediática y la educación han levantado propuestas teórico-metodológicas propias. Radio comunitarias como la radio Illuman han incrementado su programación en kichwa y canales de internet transmiten diariamente música, entrevistas y noticieros en kichwa, incluyendo actualizaciones sobre la pandemia (Unkuykuna). A nivel global, redes de comunidades locales y en la diáspora organizan permanentemente conferencias, webinars



Figura 10: Nos preparamos para recuperar semillas. Fuente: Fernando Ortega, 2020.

y talleres que muestran la dinámica de lo(s) kichwa(s), más allá de las fronteras. Estas abren espacios comunicativos para que los hablantes puedan testimoniar desde su propia voz, eliminando distancias (Green Stocel 1995, Radio Kichwa Hatary²⁵); y Universidades extranjeras ofrecen cursos y varias actividades relacionadas con el kichwa/quechua²⁶ (Figura 11).

Finalmente, en relación con las políticas lingüísticas, hay proyectos generados desde colectivos indígenas que buscan integrar a los gobiernos locales y a la academia con el fin de delinear políticas ajustadas a sus realidades y tomando en cuenta el sentir de la población. Esto implica revertir políticas impuestas desde arriba y desde afuera, para hacerlo desde adentro. Llevamos varios meses de programaciones iniciales en las provincias de Imbabura y Pichincha, y pronto desarrollaremos, con equipos interdisciplinarios, una actualización de la situación sociolingüística tomando como base los Estudios 1 y 2, descritos anteriormente. Enfatizaremos, esta vez, en la recolección de datos cualitativos con grupos focales. Posteriormente se delinearán normas y compromisos de cada una de las partes, acompañados de actividades concientizadoras con la población. La meta es que políticas más ajustadas a la realidad, incrementen las prácticas lingüísticas en todos los posibles contextos sociocomunicativos, sin desfavorecer un multi-lingüismo balanceado y estable.

²⁵ <https://remezcla.com/features/culture/kichwa-hatari-radio-show/>.

²⁶ Véase, el programa de la Universidad de Ohio (<https://u.osu.edu/quechua/>), la Universidad de Pennsylvania (<https://web.sas.upenn.edu/quechua/>), o la Universidad de Wisconsin-Madison (<https://languages.wisc.edu/languages/quechua/>).



Figura 11: Pueblos kichwas unidos para la acción. Fuente: Oralidad Modernidad, Ambato 12.2018.

7 Más que conclusiones... reflexiones

En este capítulo, me propuse mostrar la situación de vitalidad de la lengua kichwa en la sierra ecuatoriana, así como las estrategias de revitalización emergentes y la metodología seguida en investigaciones multi e interdisciplinarias, como las aquí descritas.

En cuanto al (des)uso de la lengua, hemos visto su constante desplazamiento resultante de múltiples causas y contradicciones actitudinales y de práctica. Esperanzadamente, hay al mismo tiempo, una especie de efervescencia desde donde emergen activistas que paulatinamente parecen ir (re)territorializándose con el ideal de renacer con fuerza. En esta reidealización de la lengua kichwa, sus defensores, indígenas y no indígenas, tenemos un rol decisivo en el devenir contextualizado de la lengua y de sus hablantes. Es imperativo sobrepasar su uso simbólico (Haboud 2005), a uno de uso sustentado que continúe apropiándose de espacios reales y virtuales, traspasando fronteras y alcanzando reconocimiento global, pero sin debilitar su uso en espacios más íntimos y cotidianos. Es importante tomar en cuenta que muchas de las estrategias revitalizadoras son ahora propuestas, no solo por intelectuales indígenas y no indígenas, sino por activistas de la lengua que aún sin hablarla se autoreconocen como kichwas y abogan por tales derechos.

Mientras tanto, es también evidente que el peso colonizador continúa siendo una barrera que impide romper esquemas acuñados históricamente y que exacerba posiciones racistas, lingüistas, etnistas, sexistas, profundamente arraigadas en la sociedad ecuatoriana (Haboud 2003a, 2003b y 2021). Recordemos, en este sentido, las afirmaciones de Hornberger (2006) quien enfatiza en la necesidad de mantener el respeto mutuo entre los participantes de la investigación, y sobre todo de escuchar “las múltiples voces y los textos multivocales que nos acercan a la multiplicidad de actores, trayectos y verdades que deben llevarnos a la transformación” (2006: diapositiva N° 8).

Desgraciadamente, la historia de segregación sigue rondándonos y mermando la posibilidad de aceptarnos en la diversidad, de darnos la oportunidad de experimentar instancias de intercambio igualitario y con respeto. Es así que proyectos bien pensados como los de EIB llegan a desvirtuarse y se transforman en instancias homogeneizadoras. En este sentido, las respuestas distintas y aún inesperadas que se han venido dando en varios sectores y regiones en Ecuador, deben ser tomadas en cuenta al momento de (re)planificar programas sociales y educativos que sean, en esencia, revitalizadores y que respondan a la imbricada situación actual de cada pueblo. En estos tiempos pandémicos, han sido las poblaciones indígenas más afectadas quienes han decidido enfrentarlos desde los valores comunitarios, la medicina ancestral, el regreso a la tierra y el uso del kichwa intergeneracionalmente. Estas actividades exitosas, no deben quedar ni en el vacío, ni en el olvido.

En el 2007, el entonces recién nombrado presidente Rafael Correa afirmaba que su gobierno sería “para los indios”, no lo fue; y en estos 14 años, la incertidumbre y el desconcierto han ido en aumento. Este año, iniciamos un nuevo periodo con el recién electo presidente, Guillermo Lasso, quien asegura tener la apertura para hablar con todos y beneficiar a todos; sin embargo, durante su primer discurso expresó con fuerza “...una sola bandera nos cobija como un país único”. Esperemos que la *unicidad* se equipare con *igualdad* de derechos y de oportunidades en la diversidad, y que no se la confunda con homogenización.²⁷ Esto nos recuerda situaciones y aserciones recientes en nuestros países vecinos. Por un lado, vemos que en Perú, en donde a pesar de haberse desarrollado en estos años un importante programa de intérpretes indígenas, el director del Fondo Editorial del Congreso pide que únicamente se use el castellano para no poner en riesgo la unidad del país; y por otra, en Colombia se continúa discutiendo sobre las distintas facetas que adopta la violencia simbólica del español sobre las lenguas indígenas (Pérez 2017).

Al momento de cerrar este artículo, es el día de la tierra. Es coherente pensar que cada palabra es una semilla y que sembrarla trasciende como hilo conductor de revitalización y de vida porque sin duda queremos devolverle la vida a la palabra...

27 King and Haboud 2007; Haboud and King 2007; Haboud et al. 2016.

Appendix/Apéndice

Kawsaklla riksichik killkamanta kutinkawsariy karmayuyayman: Ecuador runa ayllullaktakunapi Kichwa rimak riksishkakuna

1 Tiksi yuyaytashina

2004 watapi, Nancy Hornberger and Serafin Coronel-Molina's (2004) "Quechua language shift, maintenance, and revitalization in the Andes: the case for language planning" kaypika kamukunata riksichirka, kay yuyaykunami rikurirka, shuk kutinwanpash, shimiyachay llaktaykuna kay kallariyichiy llamkay pakariwanpash waktarishka, shinallatak tukuy Antis suyu llaktakunapi kichwa shimita chikanyachishkami rikurirka. Ecuador mamallaktamanta rikukpika, kay tukuy kamutami pakta rikurkani, shinaka Ecuador Antis quichua/kichwa¹ shimika imashina kawsakushkata shinallatak waktarikuna rikurishkatapash riksirkani. Kay yachaykunaka 2004 watapi llamkashkatami kutin hapin shinallatak wakin llamkaykunapi asha mushukyashkami rikurin. Shinapash kay puchukay watakunapi kichwashimimanta rimanakuykuna mana kancha-llamanta, ashtawanpash ukunmanta tukuymantapash asha ashami rikurimukun, kichwashimita chikanyachiyka llaktayukkuna, llaktaykuna shinallatak shimiyachay-yachachiypash waktarishka kakkipash ñawpakman katikunmi.

2 Yaykuchiy

Tantarishpa Programa de Investigación Interdisciplinaria *Oralidad Modernidad* (OM)² llamkayka yuyaykunata killkanapak shinallatak kutinkawsariyta³

*Agradezco a Hilda Chaluiza y César Guanolesma por la interpretación al kichwa del original en español (E-mail: hildach72@hotmail.com; <http://www.sisawu.org/index.php/kichwa-online/servicio-traduccion>).

**Las imágenes y notas de pie de esta versión corresponden a las del texto original.

1 Haboud (2004a y 2004b). Kay killkashkapika Ecuador llakta kichwa shimillamantami rimani, Runashimi nishpa riksishka/Runashimi (K.: Runapak shimi') shinallatak Kichwashimi.

2 Ashtawa riksichik willayta kaypi rikuy ushanki oralidadmodernidad.org.

3 Kay *kutinkawsariy* shimita hapini achka manyata rikuchinkapak. Wakinpika shimita sinchiya-china munaywan, shuktapika kutinpash rimanaman kayachiypi, nakashkapa, mana rimashpash hamuktak ayllukunata rikchachinkapak.

ruraykunawan yanapanapakmi, shintallatak, Ecuador mamallaktapi rimashka runa shimikunata sinchiyachinapakmi, kay wankuriy killka shuktakmantaka, kay puchukay ishka chunka watakunapi kichwa shimi wakllirishkatami rikuchin shinallatak shuktakpika, runa shimikunawan kutinpush riksirinata tawka wankurikunamanta ruraykuna rikurishkata riksichin. Chaypakka, yaykuchiy yuyaymanta ashalla rimashka kipa shinallatak tawka yuyaykunata achikyachishka kipami riksirkanchik, kay yupaykuna, riksishkakunataka 1992 watamanta 1994 watakama shinallatak 2010 watamanta 2016 watakama, Ecuador mamallakta kichwa shimika tawka paktariy imashina kashkata, rimay shimi imashinalla kashkata, wakinpika wakllichi imashina paktashkatami riksichin. Chaykipaka Kawsaklla-kutinkawsarikuk shimimanta killkashka imashina paktakukta, runa ayllukuna makipurashkawan llamkashkatami rikuchini, tukuy yuyayka rimakkunapimi kallarin paykunami shimi kawsarina ruraykunapika kallariپی yanaparikkuna kan, ashtawanka, runashimita yachak mana yachakkunapash atirinakushka imashina paktashkata rikuchini. Puchukaypika, ima yachayñanwan paktarishakta shinallatak pakta kawsaypura charina mutsurishkapi ñawpakman purikushkata, yachashkapi kimirishpa, ashtawanka uchillapi, maltapi, hatunpipash kawsaypura tiyashka sumaychanatami rikuchin.

3 Ecuador llaktayuk Ecuador mamallakta

250.000 warankatatki tupu allpawan, Ecuador mamallaktaka 17'836.479 ayllukunatami⁴ charin. Kay yupaykunamanta rikushpaka, runa ayllukunaka 7% patsakmantami kankuna (2010 wata lanu); Shinapash, Confederación de Indígenas del Ecuador tantanakuy, kiti pushakkuna, shinallatak runa llaktakuna llatak taripashkapika, runa ayllukunaka 30% patsakmanta kanchik nin. Ecuador mamallaktapi runakunaka 14 Kawsaymarkakuna 13 kawsak runashimitami charin. Kay killka kamuka punasuyu ayllukunapak kichwa shimimantami ashtawan riksichinka (shuyi 1).⁵

Kay killkakamupi churashka yupaykunaka tawka willaykunamanta tantachishkami: OM tantarimanta tarishka willay, kay riksichik-riksinaka 400 kichwa runa llaktakunapi tantarishkakuna, kimirikkuna rikushka shinallatak mana kimirikkunapash runa llaktakunapi taripashkamanta, ayllukunashimiyay llaktamaypi rakirishkata taripashkami, wakin rimarikuna, shuyushka kamukuna, willachik antakunamanta shinallatak llaktayukta tinkichiymantapash yuyay tantachishkami.

⁴ <https://countrymeters.info/es/Ecuador>.

⁵ Ecuador llaktapi rimashka runashimikunaka kashnami rakirin: Yunka llaktapi, awapit, cha'pala, tsa'fiki shinallatak sia pedee; Antisuyu llaktapi, achuar, shuar, kichwa, shiwar, baikoka, paikoka, sapara, a'i shinallatak waotededo. Galápagos waytapi, kichwa ayllukuna chayashkamanta, ashtawankarin Salasaca runa ayllukuna Tungurahua markamanta.

Yupay kipuykunaka taripashkata antanikichikpi allichishkamanta tarishkapashmi kan. Kaypika Ecuador llaktapak kichwa shimimantami shuklla kashkata shina rimani, mana shukllachu kan, chikanmi tiyan, shimiychaypi, shimiychaymanta paktarishkapipash rikuy paktashkami.⁶

**Shuyu 1. Ecuador mamallaktayupi Kawsaymarka,
Ayllullakta shinallatak Runa Shimikunapash.
Hapishka: Haboud 2010, 2012**

4 Imakayta utkalla riksichiy

4.1 Kawsaklla kamukuna

Kawsaklla kamu nishpa riksinchikmi kallarianta ruraykuna rikurishkata tanta-chishpa allichimushka, kichwa shimita rimak runa ayllu llaktamanta hapishkata paykunamanllatakmi chayachina kan. Kaypika yachayta, yachapuyta, llakikunata, allichiykunata, kay yachaykunapi paktashkata punchanta alliyuyaykunaman chayachinata, yupaykuna paktashkata sumaychanami paktan shinallatak rimakkunapak mutsuykashkata pushashka kutinkawsariy ruraykunatapash kutin pushanata, charinata paktaymanlla mana chayanachu, ashtawanka suni pachakunapi paktanamanmi chayana kan. Kayshina kayninkunaka pakta pakta chimpanchiypimi paktarin kaywanka kikin munaymanta, tawka rimashka shimikunamanta shinallatak kikinkashkamanta shutirishkamanta kuyuchiymi kan.

4.2 Pakta Rantinpa/*Ranti-Ranti*

Pakta Rantinpa yuyayka, rimanakuypi kimirik, achiklla llamkay paktarik, sumaychay charik, paktarakinata shinallatak hayñikunata sumaychanata mashkay llamkaymi. Ranti rantika karana chaskinalla mana kanchu, yuyayta wiñachina shinallatak arininapashmi kan, kayka “tupuchikta” shuktakyachinami shinallatak mushuk yuyaykunata mashkay ruraykunapashmi kan, umapi *Runami kallariipi kana kan* nishka yuyayta ñawpakman churashpa llamkarkani.

⁶ Punasuyupika, riksirinmi chinchaysuyu, chawpi, kuntinsuyu kichwa ayllukuna; shinallatak antisuyu llaktapika ishkay shimikunami rikurin. Galápagos kichwa shimika Salasaca, Tungurahua markamanta runa ayllukunapak kichwami, shinapash kay markapi rimak ayllukunapak shimimanta Galápagos markapi rimashka chikanmi uyarin, kay waytapi tukuymanta, istallaktamanta riksinnan chayamuk ayllukuna Castellano rimashka yaykurishkamanta. Kay Ecuador llakta kichwa shimi imashina rakirishkata riksinaapak kayta rikuy UNESCO 2010, Ethnologue (24th ed., 2021).

Rimashkawan paktarishpa, runa ayllukunawan rimanakushpami kallarinchik, kashna, shuk kutin, ima llamkaywan kallarinata yuyarishpa, yachaykunawan ñawpankapak, tiksichik llamkayruraykunawan, punchanta katirana, tukuy rurashka ruraykunata rikunanapak, mushuk yuyayta allin yuyaywan katinapakmi. Rikuchinchikmi, kay yuyaypika, katipi churashka tiksiyuykuna: shukllapak mana sakina nakashpaka yachashkata mana churanatak, sumaychana shinallatak yachapuyta chakruna ashtawanka kayshukkuna yachashkatapash chayachinami, mushuk rimaykunata chaskina, rimak kawsaytarpuyman yallina kayshina ima nisha nishkata yachankapak tantachishpa, shimi chinkarikushkata, kawsaytarpuyta, kikin ayni kawsaytapash kutincharina mashkanapak. Killkarinmi, kayshina, kutincharinaman paktanapak, mana rimayllata, ashtawanka kawsanapak aynikunata, yuyashkakunata, chay kuspapi makirurashkatapash rikunapak. Shinallatak, killkakamu tantachinakuna- kutinkawsariypash yanapana kan, charina rurana paklla mana kana kanchu, ashtawanpash achka pachakunapi paktanapakmi kan.

Tukuy ruray paktashkakunaka tawkapura shinallatak tawka yachaywan⁷ llamkay paktarishkami, yachakkuna shinallatak runa shimita rimakkunawan makipurashpa llamkashka. Kayshina llamkaykunaka kikinyachinapak shinallatak rimayta tawka yuyaymanta rikunapakmi, shinallatak chimpapurashpa rikunapi-pash yanapan, kayshinaka, runa shimikunapak kawsay imashina paktakushkata riksinala mana kan, kutinkawsachiypi rimana yachak mana yachakpash kimirichun kayachinami, llaktapi rikurichun rimarichunpash kayachina, uchillapi hatunpipash, ashtawanka shimiyachaymanta riksishpa ñawpakman katinapak, kayshina pakta hayñikuna charinata paktanapakpash.

5 Ecuador llakta Kichwa: chikanyay nakashpaka chaypikashka rikurimuychu

5.1 Yachay 1. Punasuyu kichwa ayllukunapak shimiyachay imashina kashka (1991–1992)

Kay 1991, 1992 watakunapi, Thomas Büttner runawan, Ecuador punasuyu llakta shimiyachay shukniki riksinalpi llamkarkanchik kay llaktakunapi wiñaymanta kichwa shimi rimak ayllukuna kawsashkakuna (Yachay 1, chaymanta

⁷ Ashtawanka Shimi Yachay tukuy llamkaykunamanta, ñukanchik tantakushpa llamakkunaka antropología, sociología, geografía, etnobotánica, etnomedicina, ciencias agrícolas, artes visuales, arte shinallatak diseño, ciencias informáticas mushuk antakuna yachaykunawanmi tantanakurkanchik (Haboud 2020, 2021).

ñawpakman).⁸ Kay Ecuador punasuyu kichwa shimi kawsakushka shinallatak/nakashpaka chinkarikushkata chayashpatak riksina paktaytami churarkachin, kay riksishkakunawan ashtawan alli yachayta chayachinkapak. Kay mushuk yuyay taripaytaka 2.813 wasi ayllukunata punasuyu iskun markakunapi tarparkanchik: Imbabura (IM), Pichincha (PI), Cotopaxi (CO), Tungurahua (TU), Chimborazo (CH), Bolívar (BO), Cañar (CA), Azuay (AZ) shinallatak Loja (LO) (Shuyu 1), kay markamanta kichwa-castellano ishkay shimita rimak ayllukunawan. Tantachishka yuyaykunapika, kaytami tarirkanchik, tawka markakunapika kichwa shimita paktami rimakurkakuna (i. e. Chimborazo, Cotopaxi markakunapi), kayshukkunapika, achka wakllirishkami rikurirka. Wakin markakunapika achka chikanyashkami kashka (i. e. Loja) shinallatak ishkay shimita rimaymi ashtawan mirakushka. Shinapash Tawkashimita rimak llaktapika ishkay shimita rimay pakta kana kashpapash, llakimi rikurin ishkay shimi rimay kay kutinpika -kanmi) chakrushka simi, shinaka runa shimi castellano shimiwan chakrurishpami chinkarikushka, kayshinallatakmi yachana wasikunapipash rikurikun.

5.2 Yachay 2. Llakta ayllushimiyachay kуска-yachishka (2010–2016)

Kay ishkayniki yachay llamkayka OM riksishkapi kimirin shinallatak *GeolingüísticaEcuador* (geolingüística) llamkay yanapashkami, kay llaktapi kawsakuk shimikuna imashina kawsakushkata riksina yuyaywan llamkashka, kaykutinka kуска-yachishkawan paktarishpa. Kay kapak killkapika punasuyu kichwa shimi-mantami rimashun. 1 Yachay paktashkapi shinallatak, chay markakunallapitakmi tawka shimi rimak chikan chikan yachayta charikkunawan llamkashun. Tukuy kay llamkanapak kimirishka ayllukunami munachik yachayta shinallatak kуска-yachiyina imashina paktana riksinata, yuyaykuna wakichinata, shinallatak tukuyshina llikapanpapi llamkanatapash yacharkanchik. Kacharishka rimarishkawan, riksichishkakunawan, shinallatak 3.234 ishkayshimipi⁹ taripashkawan, 1 Yachaypi paktarishka shinallatakmi yuyayrinata, riksishkakunatapash tantachirkanchik, kay

⁸ Kay llamkayka Agencia Alemana de Desarrollo (GTZ) tantanakuy mañashkamanta yanapashkawanpashmi paktarirka, paykunami Ecuador mamallaktapi ishkay shimi yachayta minkarishka karkakuna. Kay mushuk yuyay mashkay, riksishkakuna shinallatak killkana yuyaypi-llamkaypaktapipash riksishkataka rikuy ushanchik, Büttner 1993; Büttner y Haboud 1991; Haboud 1998, 2010–2016, 2020 y 2021.

⁹ Rikuychik shuk taripaypika kullaykak shinallatak mashnakak 95 tapuykunata charin. Tukuy-mantaka 307.230 yupaykunami punasuyumanta, Galápagos llaktamantapash tantarirka. Tukuy llaktapi tukuy tapushkakuna 6.380 paktarirka. Taripakkuna kichwa shimi rimashpami rimanakuyta kallarikakuna, shinapash rimanakuyka taripay kutichik ima shimipi paktarisha nishkapimi rimanakurka (Aklashkata riksichiy shinallatak kay *GeolingüísticaEcuador* llamkay paktashka, kaykata Haboud 2010–2016, <https://oralidadmodernidad.org/geolingüistica/>) llika pankapi rikuy ushankichik.

kutinka, allpa tupu manyashkata, mushuk paktaykunamanta, mushuk antaniki-chikmanta, llikapankapi tinkirimanta yuyaykunata tantachirkachik. Kayshina yuyaykunawan-yachayñanwan allinta rikuywan shinallatak ishkantak yachaykunawan may kuskakunapi kawsaykunapish kichwa shimi castellano shimipash sakirikushkatami riksishun.

Rikchay 1. Tawka markakunapi yachachiykuna katiraykunapash

Kay 1 Yachaypika, kichwa shimimi mama shimi karka (L1) tukuymanta 73% tukuy aklashka rimakkunamanta (2.841), shinallatak castellano shimika (C) tukuy tarishpa ayllukunamanta 24% (675) ayllukunapak mama shimimi karka. Shinapash 2,5% (71) ayllukunallami wacharishkamanta kichwa – Castellano ishkay shimita rimanchik nishpa riksirirkakuna. 2 Yachawan chimpapurakpika, taripashka runakunaka paykunapak mamashimi kichwa (L1) shimi kashka ashayarkami, Pichincha markapi chikanyashpa. Chimborazo shinallatak Bolivar markakunapi aklashka ayllukunaka 30% shinallatak 45% paktayayman chayan, (Maru 1, iñusinsun 1).

Mana shuyakushka yupayka Pichincha markapillami rikurirka, kaypika 2 Taripaypi L1 kichwa shimita rimakukkunaka 2% patsakaman mirarirka. Kayshina mirayka runallakta kichwa shimita rimak ayllukuna Pichincha marka, Ecuador llaktapak Quito kapakllaktaman chayashkamanta, kaypimi tarpushpa llamkaypi paktarikunkuna. Kamakunaypika, mana aklashpa kuskallaktapi taripaypika, kay ayllukunaka kikin wasi ayllupuraka kichwa shimipi rimanakunkuna. Kay riksiy may alli kashpapash, Quito llaktaman chayamuk ayllukuna mintalay llamkaypi kimi-rikkunaka, paykunapak wawakunawanka Castellano shimipilla rimanakunkuna. Kayshina hawalla rikunaka purishpa katukkuna shinallatak wayllamikuna, ruru-kuna mintalakkunami kitikunapika kay añaw llawtu (COVID-19 pandemia) unkuy kallarishkamanta (pawkar killka 2020)¹⁰ kawsakunkuna. Kichwa shimita rimayka kay punasuyukunami yuyakkuna wamrakunaman yachachiyka, 35% patsaktamanta mana yallinchu.

Rimashkata llimpiyshka shina, Chimborazo markapi riksishkata ashtawan kuchulla riksishun, kay marka mamallaktapak chawpipimi sakirin, wiñaymantami kay llaktapika kichwa rimak ayllukuna ashtawan kawsashka. 1 Yachaypika 582 ayllukuna L1 rimaktami taripashka karka shinallatak 2 Yachaypika 535 ayllukunata taripashka karka. Kallaripika 91.9% patsakmanta ayllukunami wasi ayllupi L1 rimayta shina charinchik nirkakuna, ishkayniki yachaypika 61,1% patsakman uri-yarka. Kichwa shimita wasi ayllupura rimakkuna, shukniki yachaypika 78% patsakmanta chayarka shinallatak ishkayniki yachaypika 49.3% patsakmantami kichwa rimanchik nirka shinallatak 31.8% patsakmantami castellano shimita rimanchik

¹⁰ Rururkuna Quito llaktami ashtawan mirakun (noticia/fruteriasquito).

nirka. Ashtawanka, mamayayawan wawakunawan rimashka shimipash chikanyanmi, yayakunawanka 62,4% patsakmantami kichwapi riman, shinallatak 18.9 wawakunawan¹¹ rimankuna.

Tawka rikurikunami kichwa shimita chikanyachinapi yanapashkashina rik-sirin. Kay markamantaka llaktayukkunami achka achka shuktak kitikunaman llukshishka, ashtawankarin yunka llakta Guayas marka, Ecuador mamallaktapak kallaripimi mintalay kуска llaktaman (Shuyu 2), Kay pachakunallapash punasuyu kitiman, Quito llaktaman ashtawanka chayamuska; Estados Unidos, España e Italia. Solórzano (2019) Chimborazo marka ayllukunaka kay (1950–2017) watakuna purinakuy yachayta riksina taripaypi ninmi, kashna purinakuyka 50 chunkayachik watakunapimi alli llamkayta, yachayta, kawsayta, kawsayta-tarpuytapash mashkashpa kallarirkakuna. Kay suyu llaktamanta killkashkakunapi, kay llakta pshakkunapipash kashna purinakuyka tarpuna allpa sinchiyta waklliriypimi ashtawan rikurishka shinallatak runa llaktapash chiktariy tiyashkata riksichin, shinallatak añaw llawtu (COVID-19) unkuy kallarishkamanta purinakuyka mana harkarishkachu, chaymantami rikunchik tawka kitikunamantaka chunkan chunkan ayllukuna Estados Unidos suyu llaktaman kay 2020 wata rishkakuna. Kay rimanakuy paktarikukpipash, runallakta tawka ayllukunami kariyana munanchik nirkakuna, shinaka, castellano shinallatak inglés¹² shimita pakta rimanata mutsunchik nirkakuna. Shinaka mana mancharinachu kanchik Chimborazo tawka runallaktakunapika llaktayukkunaka 50% patsakmanta kay 2013 wata-mantaka ashayashkakuna (eltelegrafo); shinaka kichwa shimita millankuna, kayshina paktariyka Solórzano (2019) rikuypi shinallatak 2 Yachaypi tapushka tawka ayllukunaka ñami rikurishkashina karka, pichka chunka watakunamanta chikanyashka shinallatak llapik ayllukuna kichwa shimi rimakpi, kawsay tarpuymanatapash wakllichik yuyaykuna chayachishka. Kashkatakkunami, llaki kashpapash, kunankama tiyanrak, kay BC (kichwa shimita pakta rimana warmi) rimanakuypi rikurishka shina payka Esperanza runallaktapi kawsan shinallatak ninmi, paypak kusa Yunka llaktamanta karu uyachikpi kayakpi, pay llamka-kushkamanta, rimakushpaka ñapash Castellano shimipi rimay kallarinnlami. Payka pinkaymantami kashna riman yuyani, paypak kuchullapi ayllukuna

¹¹ Kay markamanta shuktak makrakunamanta ashtawan riksinapakka, Haboud, M. *Informes GeolingüísticaEcuador/provincias* (manarak willachishka) shinallatak *GeolingüísticaEcuador, repositorio kaypi* (repositorio geolingüística), rikuy.

¹² Para situaciones similares sobre el Ecuador y las vecinas provincias de Azuay, Cañar y Loja, ver Ministerio de Gobierno (Migración) (<https://www.ministeriodegobierno.gob.ec/migracion/>), King and Haboud (2012).

uyakukyallishkamanta, nin: *Maykankuna uyanchari...Pinkanka* ('Mayhankuna uyakunka yuyani...chaymanta payka pinkarin').¹³

Kay shuyu llaktallapitak, yuyaypaktarishka ninchikmi, yayamamapash wawa-kunata español shimita rimachun munankuna: "*allimi, ñukapa uchillaku castellano shimita rimay*" (MEL,06/16).¹⁴ Mana pantashpa, ishkeyshimi rimay/tawka shimi rimayka rimakkunata yanapaymi kana kan, chikiyashpapash ninchikmi, kayshina rikuykunapika, ishkeyshimi rimay ashayashkawanmi chimpapuranchik, kaypika kichwa shimika wakllirishpa chikanyashkami Castellano shimika rikurin, shinaka ushayta charikkunawan chimpapurashkamanta rikurishkami kan.

Runa warmikunapash yachana wasikunapi imashina chikanyachishpa wakllishka kashkata willashkami: "Ñukanchik runa llaktakunapika kichwa kashkata mana yacharkanchikchu, ashtawanpash *yankashimi* rimankichik nirka, *yanka* nishaninmi "wakllishka", shinaka "kay shimika mana imapak usharik" (RG, 2010). Haboud (2004a y 2003b) Nina Pacari warmiman rikurishkata riksichirka, payka Congreso hatun wasipi 1998 watami kallari warmi kichwa kamachi killkak yaykurka, shinallatak kipa watakunaka Llaktapak Canciller pushayman chayarka (2003) (Haboud 2003b). Llaktayukkunapura tawka rimanakuypi uyarirkami: "*Shuk runa warmi ñukanchikta pushakka mana kana kanchu*". "*Abogada yachay nakashpaka shuktak yachay charik kaypash mana paktarinchu kayshina churanawanka imashinata llakta riksichiy rimanakuyman chayanka*" (JH, comunicación personal, 2003).¹⁵

Chikanyachiy kay watakunapi ashayashka rikurishpapish, kay puchukay punchakunapi llakta pushak akllarinapak shutirishka, Yaku Pérez, runata millayshimiwan tawka rimakashkata uyashkanchik, pay runaka 2021 watapi mamallakta pushak akllarinapak mishanakuyman yaykurka. Wakin rimaykunaka pay imashina rikurishkamanta rimashkami karka, kikin rimaymanta shuti aspinamantapash, mamallakta akllarinapak mishanakukuk runamanta nirkami paypak kayshina shuti aspika mamallakta pushakshina kanapak mana kanchu nirkakunami (Rikchay 2).¹⁶

Runa shimikunata wiñaymanta kawsay tarpuytapash charishpa katinapak munayka, Ishkeyshimi Kawsapura Yachay (Educación Intercultural Bilingüe) llika yachay paktariymi kan. Ecuador mamallaktapakka, riksishkanchikmi, allita yuyashka kashpapash katinallami karka, chay punchakunaka, Abya-Yala (DINEIB

¹³ Kay killkakamuka (KI(S)CH_2012_ENT_007) kay Haboud, 2010–2016 (www.oralidadmodernidadentrevistas-kichwa-chimborazo-2/) llamkaypi paktashka ruraykunami. * Rimak ayllukunawan yuyaypaktarishkamantami, shutikunata shuk killkallapi churashkanchik.

¹⁴ Rikuy, kay yuyaymanta, Beijsterveldt (2004) watapi allichishka kamuta.

¹⁵ Kay Perú llaktapi chawchuri, chikanyachiy tiyashpa katikushkata rikuy ushanchik, kaypi: "Alli, mana alli, kutaypash": (racismo-peru).

¹⁶ Pérez runapak kikinkay willay, kaypi rikuy ushanki (yaku-derechosindígenas).

1994) yuyaykatina llamkaykuna, shinapash castellano shimiman chakruchik shukllapi tantachikmi tukunaman chayashka, ashtawankarin llamkay kallarithakamanta kay puchukay chunkawatakunapi, kay willachiywan “wakchakunapaklla yachana wasi mana kanchu”, kay Unidades Educativas del Milenio (UEM) yachawanawasikuna, antanikichikwan hatun yachana wasikunashina, tukuy llaktapak chayshinallatak, chikiyashpaka ashtawanpash castellano shimiwan chakrurin mishu human tikran.¹⁷ 2 Yachaypika taripashka runakuna ishkayshimi yachana wasiman mishu yachana wasiman rishka kashpapash, 2.8% patsakmanllami kichwa shimipi killkanata ushanchik ninmi, 61.5% patsakkunaka español shimipi killkanchik nin, shinallatak sakirik (22.4%) ayllukunaka ishkayshimipi killkanchik nirkakunami.

Kashnami Borja y Borja (2016), yachachik runa warmi kay EIB yachana wasikunapi killkakatina-killkanata yachachinapak kuskiyshkata riksinapak rikuchin. Kanchisniki wata yachaypi kak yachakukkuna kichwa shimipi ñawparimayta killkatikkunaka 11%¹⁸ patsakmantallami katinkuna, paykunaka ninkunami, tukuypachami, yachachikka kichwa shimipi killkashkata español shimiman kutinyachinata mutsun. Rikunchikpashmi kichwa shimirimaypi ruraykunaka ashalla yuyaywiñachik kashkata shinallatak yachakukkuna kutinpash yuyayta sinchiyachiypika paykuna “shimita mana alli rimashkamanta” mana allimi rikurin. Shinaka paykunawan mana kashpaka shuktakwanpash español shimita rimanaman kayachin, chaymanta kichwa shimi mana mutsuri, yachanapak sinchiy kashka yuyayman chayachin shinallatak 30 watamanta uriman runakunaka, español shimillatami rimankuna.

Imbaquingo (2020), kay Unidad Educativa del Milenio yachanawasi, Zumbahua (Cotopaxi) llaktapi imashina llamkay katikushkata kushin, kaypika 90% patsakmanta 1200 yachakukkunaka kichwa ayllukunami, shinapash runa shimika unanchayllami kan, awaki punchakunallami llaktapak hayllita takinkuna, shinallatak tukuy yachana wasipimi purina rikuchik upaklla killkakunallami (7 rikchay) rikurin. Killkakka shimiychay-yachachiynapak llaktay, llamkanapak alli yuyay charishpapish, mana paktachikunchu. Chashnami, kay yachana wasika runapak yachana wasikuna panta kawsaypi kashkata rikuchin.¹⁹ Chaymantami, rikunchik, kay 2 yachaypika, taripashka ayllukunaka ishkay shimi yachana wasipi, mishu yachana wasipipash yachashkata mana rikushpa ashtawanka, castellano shimipi killkakatinchik, killkanchikpash nin.

¹⁷ Kay yuyaymanta tawka rikuykunata riksiy kaypi: Torres 2016, 2017; Haboud y Limerick 2017; Haboud 2019; Limerick 2020 y en este volumen, Imbaquingo 2020).

¹⁸ Borja y Borja 2016 yachana wasikunapi kichwa shimi ashalla kashkata rikuchin.

¹⁹ Shimi kawsachinapak tawka llamkaykunaka kaypi rikuchishka kana kan. 20 watakuna ñawpamanta, Quito llaktapi Yachak Wasi, kikin wiñaykawsaymanta, ruraykunamanta, pachamamawan pakta kawsanamantapash kichwa shimita yachachishpa shamun (YachakWasi).

Kichwa shimi kichanyayka punchantami miran shinallatak kichwa shimi paktarishkapash ashallami, wawan wawan yachachishpa katinapash wakchami sakisishka shinallatak yachaykunapash castellano shimimanmi pushankuna. Allita yanapak llaktaykunapash mana tiyanchu. Kayshina paktaykunaka kichwa shimi-wan willanakunapak, yachaykunata paktanapak ashayashkami kan. Llaktamanta karuraypash runallaktakunapak shimiychay-kawsaytarpuy shuktakyay, tarpuna allpamanta anchuriy shinallatak pachamamanta rikuranapash shuktakyashkami mirarimun. Shimita shinallatak kawsaytarpuyta charishpa katinapakka shimiychay paktanapash mana allikuna kanchu. Tukuyta ukllak llaktayukkunaka, rikurishpa mana rikurishpapash, chawchurik shinallatak kawsaytarpuy aynikunawan katinapak wakllichikmi kan. Chikanyachiyka mana shuk ruraymantalla rikurinchu, ashtawanpash wiñaykawsaymanta-llaktaymanta rikurishka ruraykunami Ecuador llaktayukkunapak ukun shunkupi kawsakun.

Katipi millka killkawanka kawsachinapak ruraykunamanta, *Mushukkawsaypi rimaykunapi* llamkaywan kawsaklla-kawsachik killkakkuna, shinallatak runallaktamanta tawka sinchiy llankaykunatami kaypi riksichini.

6 Karmayuyaywan paktarinapak llamkaykuna

6.1 Rimayta shinallatak wiñaymanta riksishka hampi yachaytapash kutin kawsachina.

Kay llamkay, *Rimayta shinallatak wiñaymanta riksishka hampi yachaytapash*, Ecuador punasuyu kichwa runallaktakuna mañashkamanta 2007 watapi *Mushukkawsaypi rimaykuna*, Imbabura, Cotopaxi marka kichwa runallaktakunawan makipurashpa kutinkawsachin-killkata hampinamanta unkuykunamanta, hampi kiwakunamanta, hampirinamanta, hampi paktanamanta, hampirishkata katiranamantapash llamkay riksina kallarikanchik. Kay llamkayka runakay yachaypi mushuk yuyaykuna tantachinapi yachashkawan makipurashpa²⁰ shinallatak runallakta ayllupura, OM llamkakkunawanpash makipurashpa allichishkami kan. Hatun chaypak ayllukunaka, shinapash, *mamakuna taytakunami* wiñaymanta ruraykunata yachak, paykunamanta rimashkata, tukuysina rimarishpa yachachinata, riksishkata willayta, kikinpak wiñaykawsayta, ruraykunata, kikinmanta riksishkata nakashpaka tawkapura riksishkatapash rimarikpak hatun yuyay kashkamanta willayta tantachichun mañarka. Kay yuyaykunaka tawka riksinakunapimi tiyan, ñawparimaypi, yuyayñawpakawsaypi, ñawparimaypipash, kikin kawsayta

²⁰ Agar (1980), Garcés (2020) Makipurashpa yachayñantami *ayni ukunyuyay yachay* nishpa riksini

rimashkakuna, takishkakuna, arawikuna, shuktakunapash willayta riksichin. Chaypakka, runallakta ayllukunawan shinallatak OM llamkak ayllukunawan makipurashpa llamkashpami kallarimanta kawsaypura llamkayta yuyaykunata, yuyashkakunata, shukyashka yuyaykunata shinallatak chikanyashka aynikuna sumaychaytapash chimpanchishpa kallarirkanchik. Kaykamaka, kimsa punasuyupimi llamkashkanchik, Imbabura (runa llakta ayllukuna kichwa, Chirihuasi, El Abra shinallatak Cashaloma), Cotopaxi (runa ayllukuna kichwa de Tingo Pucará) shinallatak Pichincha (runa llakta Santa Teresa, Valencia shinallatak Tolontag kichwa shimita tukuy chinkachishka shinapash ñawpa yachaykunata charishpa katikun) (Shuyu 3).

Shuyu 3. Ecuador llaktapak makrakuna —Yachay paktashka kuskakuna

Kay llamkay, *Rimayta shinallatak wiñaymanta riksishka hampi yachaytapash*, Ecuador punasuyu kichwa runallaktakuna mañashkamanta 2007 watapi *Mushukkawsaypi rimaykuna*, Imbabura, Cotopaxi marka kichwa runallaktakunawan makipurashpa kutinkawsachin-killkata hampinamanta unkuykunamanta, hampi kiwakunamanta, hampirinamanta, hampi paktanamanta, hampirishkata katiranamantapash llamkay riksina kallarirkanchik. Kay llamkayka runakay yachaypi mushuk yuyaykuna tantachinapi yachashkawan makipurananpak²⁰ shinallatak runallakta ayllupura, OM llamkakkunawanpash makipurashpa allichishkami kan. Hatun chaypikak ayllukunaka, shinapash, *mamakuna taytakunami* wiñaymanta ruraykunata yachak, paykunamanta rimashkata, tukuyshina rimarishpa yachachinata, riksishkata willayta, kikinpak wiñaykawsayta, ruraykunata, kikinmanta riksishkata nakashpaka tawkapura riksishkatapash rimarikpak hatun yuyay kashkamanta willayta tantachichun mañarka. Kay yuyaykunaka tawka riksina-kunapimi tiyan, ñawparimaypi, yuyayñawpakawsaypi, ñawparimaypipash, kikin kawsayta rimashkakuna, takishkakuna, arawikuna, shuktakunapash willayta riksichin. Chaypakka, runallakta ayllukunawan shinallatak OM llamkak ayllukunawan makipurashpa llamkashpami kallarimanta kawsaypura llamkayta yuyaykunata, yuyashkakunata, shukyashka yuyaykunata shinallatak chikanyashka aynikuna sumaychaytapash chimpanchishpa kallarirkanchik. Kaykamaka, kimsa punasuyupimi llamkashkanchik, Imbabura (runa llakta ayllukuna kichwa, Chirihuasi, El Abra shinallatak Cashaloma), Cotopaxi (runa ayllukuna kichwa de Tingo Pucará) shinallatak Pichincha (runa llakta Santa Teresa, Valencia shinallatak Tolontag kichwa shimita tukuy chinkachishka shinapash ñawpa yachaykunata charishpa katikun) (Shuyu 3).

Kay llamkaypi katishka purinakunaka OM (Rikchay 3) paktarinatami kimi-chin (1) runallakta achka llaktayukkunawan rimanakunata, (2) wankurikunata tantachina yachachinapak, (3) riksinapak llamkayta wiñachinapak shinallatak

taripaykunatapash wiñachinapak, (4) mushuk yuyaymashkayta katirashpa llamkanapak, (5) tarishka yupaykunata chimpapurana, (6) paktachishkata chayachina llaktayukman riksichinapash. Paktariy llamkaykunaka tinkirishkami shinallatak kutinkutinmi karanakun, mushuk taripaykunata tukuykuna llamkashkata riksirishpa llaktayukwan paktarinapak. Kayka, chimpapurakkuna makipurapapak yuyarinakushka kashpa chaypika “paykuna” ninata sakina chaypak ranktika ñukanchik,²¹ nina kanchik. Wawkipura runallakta ayllukuna kashpata yachashka: “Makipurashpami ashtawan sinchiyashun”.²²

Rikchay 3. Kawsaklla-kutinkawsariy killkanapak yachayñan²³

Willay chawchuy: Kay Haboud 2014 kallarishpa

Tukuy tantachishka willaymi shutichishka, allirikushka shinallatak *Lexique-pro*, shimiychay yuyaynikik yankalla llikapankaman yaykuchishka karka, tantachinapak, wakichinapak, shimikamu ruranapak akllanatapash yanapan, shinallatak runallakta ayllukunaman mushuk shimikunawan rimanapak tigrachin, ashtawankarin wamrarak ayllukuna munanakllata rurashpa kayshina kikin shimipi llamkashpa katichun munachishpa. Kaykamamaka ishka kamutami killkashkanchik (Haboud et al. 2019, 2021) shinallatak shukka llikapankapak (alli rikunapak shuyakun) (<https://oralidadmodernidad.org/saberes-ancestrales/>), kaypika 300 hampi kiwakunatami tantachishkanchik shinallatak tawka shimi yachana pitipankatapash²⁴ kimichishkanchik 26 kaypika shukyanchishpami kiwakunata imashina wiñashkata, mayhan kiwapura kashkata, kawsaypurakta, imapak hapinata, imapak mana hapina, imapak hapinatapashmi kimichishkanchik. Ashtawanka runa llaktakunapi ima shutiwan riksishkata churarkanchik wakinka kichwa shimipi kan (‘Chukirawa’), castellano shimipi (‘Valeriana’), nakashpaka ishka shimipi (‘Allpa Anís’), mushuk yachay shutita kimichinchik (Rikchay 4a, 4b, 5a, 5b). Ashtawanka, yachachinapak shuk kuyurik shuyukunata rurashkanchik, hampikuna imashina ruranata willayta shinallatak chaya-chinapak paktaykunatapash yuyarishkanchik. Kay COVID-19 unkuyka 39 hampi

21 Kay runa llaktakunawan makipurayka mana kunanllachu. Paykunawanka tawka llamkaykunapimi paktarishkanchik, 2007 watamanta, chaymantami achka mashiyashkachik, pakta pakta mashiyashpa sumaycharishpash.

22 Kay mushukyuyayta shinallatak pakta kantapash mashkaypi, rikuy usharinmi, Center for Communication and Social Change (s/f), Fals-Borda (1985), Ortiz y Borjas (2008), Smith (1999), Talmy (2011), Haboud 2019 y 2020.

23 Abreviaturas: Soc=Socialización, E=Conformación de equipos, C=Capacitaciones, PP=pruebas piloto, DP=Desarrollo del proceso, V=Validaciones, E=Entregas, L=Logros a largo plazo/reinicio de nuevos procesos.

24 <https://oralidadmodernidad.org/en-tiempos-de-pandemia-recuperemos-nuestros-conocimientos-ancestrales/>.

kiwakunawan uhuykunata, chirikunuk unkuytapash chimpapuranaapak makikamuta ruranaman chayachirka, shinallatak mushuk yachay killkakunatapash rurarkanchik. Kay yachashkakunataka tukuymi runallakta ayllukunaman, hampina wasikunaman shinallatak kay llakta istallakta yachana wasikunamanpash chayachishkanchik.

Rikshay 4a, 4b, 5a, 5b
Kamu killkapi churashka kiwa shuyukuna

Pandemia unkuy hatun llakichika “allpapachawan riksirinapak shinallatak maki-purana pacha chayamushkata rikuchinapak, allpata rikchachinapakmi” yanapashka, wawakuna wasiman²⁵ tikrashkata kimichishpapash, kashnami muyukunata kutin charinapak mashkay kallarishkanchik, mana hampikiwapakllata, ashtawapash tukuy mikuna murukunatapash mashkashpa kallarishkanchik (Rikchay Muyukuna).

6.2 Mishukunata mashikunawan rimanakuypi, ñawpa yachay-pipash tantachinakuy

Kay Añaw llawu (COVID-19) unkuyta chimpapurana yuyaywan shinallatak runa ayllukuna hawa urkuman kawsakkuna llakipi kashkata chimpapurana yuyaywan, Ortega,²⁶ kay Mushukyay Rimay wankurimanta, Hampina Yachakkunawan, Cotopaxi marka yachachikunawan, runallakta ayllukunawan shinallatak kay suyu llakta hampinawasipi llamkakkunawanmi “Allikayta tarpushun” shuti llamkayta kallarirka. Chaypakka, 200 yalli yachakukkunami paykunapak yuyay mama yayakunamanta hampikuna imapak kashka willayta tantachirkakuna, chaymanta akllashpa kay almácigos allpapi tarpurkakuna. Kayshina kallari llamkaypi riksishkata killkarkakuna shinallatak yachanawasiman chayachirkakuna. Wiñashka kiwakunata apashpami yayamamawan, yachachikkunawan, hampik yachakkunawan, hampina wasipi shuk hampi chakrata tarpurkakuna, shinami kiwakunata riksinaapak munachirka, ashtawankarin hampik runakunaman hampikiwamanta riksichinalla mana kanchu, ashtawanka yuyakkuna wamrakunawan runallaktapi yachanakuyta, kichwa shimi rimayta shinallatak riksishkata yachachinapak munachinapa, ashtawanka, runallakta ayllukunata, yachanawasiman, hampina wasimanpash kichkiyachinapak, kayshina alli kawsaymi runallaktapi sumak

²⁵ Fernando Garcés (08.2020) Sumak yachana wasipi yachakuk ayllukuna paykunapak runa-llaktaman tikrashpa kichwa shimi kutinkawsachun llamkay paktashkata riman.

²⁶ Villacís y Ortega. 2020. “Allikayta tarpushun”, Ukunpaklla llamkaywillay (E-mail: fortega@usfq.edu.ec).

kawsayta wiñachina kan, ashtawankarin kay añaw llawtu (COVID-19) unkukuna rikurishka pachakuna.

Kay llamkaykunapi riksishka achkami rikurin. Hampi kiwakunamanta, imapak paktarinata, imashina hampirinatapash ñawpamanta yachashkata kichwa shimipi yachachinaman munachirka, kay yachaykunata hampi runakunaman riksichirka paykunaka runallakta kawsaymanta achka chikanyashkakunami kan. Shinallatak yachaypaktanapak, (kikinmanta) yachayta shinallatak sumaychaytapash runallaktakuna, hampina wasiwan shinallatak yachanawasiwanpash shuyakushka makipurariyta paktarika. Kunanka kayshina yuyaypaktarishkawan katinapak kuyuchinapakmi sakirin, kay kimsa manyamanta shimiyachaykawsaytarpuypak sinchita llamkashpa charishpa katinapak, shinallatak kayta paktanapak sinchimi kan (Rikchaykuna 6 and 7).

6.3 Wayak kawsachiy pushayachay

Puchukay watakunapika kichwa shimiwan arinishkakuna kichwata rimashpa mana rimashpapash kawsachinapak tawka llamkaykunawan kallarishka. Makiruraymanta, takikunamanta, aranwamanta, kawsaymanta willachiyanta shinallatak kikin yuyaywan-yachayñanwanpash yachayta kallarishkakuna. Runallaktapak Anta-uyachikkuna kay Iluman anta-uyachikshina kichwa shimipi rimashpa llamkanata mirachishka shinallatak llikapankakunapipash punchanta takikunata, rimanakushkata, willaykunatapash kichwa shimipi mirachishka, mamapacha (pandemia) unkuymanta willaytapash kimichishpa. Tukuy allpapachapika, chay kуска ayllukunapura, istallaktakunapi tantanakushka kawsakpurakuna tawka kutinmi rimanakuykunata, webinars chimpapurayta shinallatak yachaykunatapash kichwa shimita sinchiyachina yuyaywan paktarishkakuna, llakta saywamanta yallishpa. Kaykunami, willaykuna paktarinata kallarichin, rimakkuna kikin rimashkawan kariyashkata yallishpa willachinkuna (Green Stocel 1995, KichwaHatory).²⁷ Istallakta Sumak Yachaywasikunapash kichwa/Quechua yachayman ruraykunamanpash kayachin (Ohio/quechua; uwisconsin/quechua) (Rikchay 8).

Puchukaypika shimiyachayta llaktaywan rikuykunaka, runa ayllukuna wan-
kurishkamanta llakta pushakkunaman shinallatak yachakkunamanpash runa
ayllukuna kawsakukta rikurashpa shimiyachay llaktayta wiñachinapak chayachin.
Kayshina llamkayka hawamanta kanchamantapash churashka llaktayta anchu-
chinami mutsurin. Llamkanapak pakta yuyarishkawan Imbabura, Pichincha mar-
kakunapi llamkay kallarirkanchik, shinallatak shamuk punchakunapillami,

²⁷ Istallakta Sumak Yachaywasikunapash kichwa/Quechua yachayman ruraykunamanpash kaya-
chin (<https://u.osu.edu/quechua/>).

tawkapura yachakkunawan, shimiychay imashina paktarikushkata ñawpakman willashkata 1, 2 Yachaypi tarishka riksishkawan willaykunata paktayachishun. Ashtawan rikuchishunmi, kaykutinka, riksinaapak aklashkamanta imakay willaykunata tantachinkapak. Kipamanka kayman kimirishkakuna paktanapak riksichikamayta ruranka yuyaypaktarimanpash chayanka, llaktayukkuna kayshina paktarina allikan nishpa munachinamanpash chayanka. Chayanapak churashka yuyayka, kawsaywan paktarikuk llaktay churashkawan, llaktayuk kawsay rimanakuypi runa shimipi paktarinapak shinallatak ishkeyshimi rimaytapash pakta pakta kachun, sinchiychunpashmi mashkakun.

7 Tantachik yuyayta yallishpa, alliyuyarishkakuna

Kay kapak killkapika Ecuador mamallaktapi kichwa shimi kawsay imashina kashkata riksichinata munarkani, shinallatak kutinkawsachinapak ruraykunata paktana shinallatak mushuk yuyaykuna mashkanapak tawkapura, tawka yachakkunawan, kaypi riksichishka shina yachayñan katishkata.

Shimita mana paktarishkamanta rimashpaka, punchanta chikanyashkami rikurin tawka ruraykunamanta shinallatak yuyay pantarishkamanta mana rimashkamantapash. Munaysuyakuywan, chay pachallatak tiyanmi, shimimanta llamkanata munakukuna paykunaka kutinpashmi sinchi munaywan shimita kawsashinapak kikinllaktayashpa kallarikunkuna. Kay kichwa shimimanta mushuk yuyaypaktariypika, kimirishpa llamakkuna runakuna mishukunapash, shamuk pachakunapi shimi kawsaymanta shinallatak rimakkunamantapash rikunata charinchik. Unanchanapaklla hapinata yallishpa, punchanta llamkaypi kawsaypi, karurikuriypipash rimanakunata paktanami kanchik, llakta saywata yallishpa tukuy llaktakunaman chayankapak, shinallatak kikinayashka punchanta rimanakuytapash ama wakllichinkapak. Maychaniyaymi kutinkawsachinapak churashka tawka yuyaykunaka kunanpika, yachak runa, mishu ayllukunamantalla lanchu ashtawanka kichwa shimimanta llamakkuna paykuna mana kichwa shimita rimashpa shinallatak runa kashkata mana riksirishpagsh shimi hayñikuna paktachun llamkakunkuna.

Chaykamaka, rikurinpashmi mitmay llapishka katikunrikmi chaymi wiñaykawsaymanta churashka yuyaykunata pakinapak harkachin shinallatak chawchuy, shimiychay, runakaymanta rikuykuna piñayachinami kay yuyaykunaka Ecuador mamallakta ayllukunapi sinchita sapiyashkami (Haboud 2003a, 2003b y 2021). Wiñaykawsaypi aklashpa chikanyachiyka, yuchayashpa, kuchullapimi purikun shinallatak tawkapura kawsayta paktanapak ashayachishpa katikunrakmi, pakta pakta yachashkata chimpanchinata sumaychanapakpash. Shinami allita yuyashka llamkaykuna EIB shinakunapash wakinpika waklliriyman chayashpa shukllapi tantarishka shina rikurin. Kayshina rikupika, chikan chikan kutichiykuna, tawka

tantarikunamanta Ecuador mamallaktapak tawka suyullaktamanta, yuyaykunata shinallatak llamkayñanta kutin allichishkata, yachachiykuna paktana rikuchiytapash hapishkami kan, kay yuyaykuna kutinkawsachina yuyayta charikpi, shinallatak llaktakuna chikan chikan kawsayta charishka kakkipash. Kay hatun unkuy pachakunapi, ashtwan wakllirishka ayllukunami runa llaktapak aynikunawan, ñawpa hampi yachaywan, allpaman tikranapak ashtawankarin kichwa shimita wawan wawan yachanakushpa katinapakpash. Kay alli ruraykunaka illakpi shinallatak kunkarishkapash mana sakirina kanchu.

Kay 2007 wata, chay punchakunalla llakta pushanapak shutichishka Rafael Corea runaka pushayka “runa ayllukunapak” kanka nirkami, manapash chashna karkachu; shinallatak kay puchukay 14 watakunapika, natakchariy shinallatak tampulyaypash mirashkami. Kay 2021 wata, kutinmi mushuk pushay pachata, Guillermo Lasso, pushakwan kallariashkachik, payka tukuykunawan rimarinapak kayshina tukuykunata yanapanapak shuyakunimi nin, mancharinallami, kallari rimariypika sinchitami nirka “...shuk wipalallami shuklla llaktata katakun”. Shinallatak “shukllakay” pakta hayñikunata shinallatak chayanapakpash pakta kachun shuyakunchik, shinallatak tawkapura kawsaywan ama pantarishka kachun.²⁸ Kay ruraykunaka kunanlla pachakunapi ñukanchi kuchulla llaktakuna kuskyayta, tukuy riksishka willashkatami yuyachin. Shuktakmantaka, Perú llaktapi rikunchik, kay wata runa ayllu shimipi kamakta yanapakta yachachishkapipash, kay Fondo Editorial del Congreso pushakka llaktata waklliriman ama urmachinkapak castellano shimillapi rimachun kayachin; shinallatak shuktakmantaka, Colombia mamallaktapika español shimi unanchay runa shimikunata wakllichiywan paktashka patakunamanta rimanakushka katikun.

Kay killka kamu killkata wichkana pachami, allpa puncha. Shinka yuyanchikmi shuk shimikunaka muyukunami shinalltak kutinkawsachinapak muyuta tarpushpa mirarikmi kan, mana pantashpa *shimimanmi kawsayta kutichinata munakunchik*...

Referencias

- Agar, Michael. 1980. *The professional stranger: An informal introduction to ethnography*. NY: Academic Press.
- Beijsterveldt, Mirjam van. 2004. Entrevistas a profesores indígenas de Alegría y Loja. Quito (documento de trabajo).
- Borja, Aída y Aurora Borja. 2016. *El lenguaje kichwa en la aplicación de cuentos tradicionales de los niños de séptimo año de la escuela de educación general básica. Provincia del Cañar, comunidad Calerita Santa Rosa, Parroquia San Juan, Provincia de Chimborazo, durante el año 2015–2016. Trabajo de Investigación previo a la obtención de la Licenciatura de Educación Básica*. Riobamba: Universidad de Chimborazo (kichwa-escuelas) Tesis para obtener la Licenciatura en Educación. (Revisado 10 enero 2020).

28 Haboud and King 2007; Haboud et al. 2016.

- Büttner, Thomas. 1993. *Quichua y Castellano en los Andes Ecuatorianos*. Quito: Abya-Yala.
- Büttner, Thomas y Marleen Haboud. 1991-1992. *Sondeo Sociolingüístico del uso del quichua en la Sierra ecuatoriana*. Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural/GTZ (manuscritos sin publicar).
- Centre for Communication and Social Change. s/f. *Orlando Fals-Borda (1925–2008)*. Australia: The University of Queensland. www.uq.edu.au/ccsc/orlando-fals-borda-1925-2008 (Revisado 08 diciembre 2019).
- Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe (DINEIB). 1994. Modelo de educación intercultural bilingüe. En *Pueblos Indígenas y Educación*. Quito: AbyaYala.
- Ethnologue. 2021. *Languages of the world*, 24th edn. <https://www.ethnologue.com/> (Revisado 02 febrero 2019).
- Fals-Borda, Orlando. 1985. *El problema de cómo investigar la realidad para transformarla por la praxis*. Bogotá: Tercer Mundo.
- Guerrero, Joaquín. 2016. Autoetnografía y práctica social transformativa. En Javier E. Martínez, Baldomero de Maya y Anastasia Sánchez (eds.), *Perspectivas interdisciplinarias en el estudio de la cultura y la sociedad*, 23–43. Elche: Universidad Miguel Hernández y Abya Yala. Universidad Politécnica Salesiana (Ecuador).
- Green Stocel, Abadio. 1995. Queremos Retomar la Palabra. En *Políticas lingüísticas en Colombia. Breve esbozo de una problemática*. Belém [s.p.].
- Haboud, Marleen. (en prensa). Las múltiples facetas de la migración y el contacto lingüístico. De (re) encuentros y desencuentros. In Adriana Speranza (ed.), *Memorabilia Homenaje a Angelita Martínez*. Buenos Aires: FAHCE-UNLP.
- Haboud, Marleen. 2020. “Propuestas metodológicas para la investigación interdisciplinaria como interacción social”. En Yvette Bürki & Carolin Patzelt (eds.), *Contacto y migración. Desafíos metodológicos en la sociolingüística hispánica*.
- Haboud, Marleen. 2019 [2010]. *Metodología de investigación colaborativa*. Quito: Programa de Investigación Interdisciplinaria Oralidad Modernidad. <https://oralidadmodernidad.org/acerca-de/>.
- Haboud, Marleen. 2019a. Estudios sociolingüísticos y prácticas comunitarias para la documentación activa y el reencuentro con las lenguas indígenas del Ecuador. *Visitas al Patio* 13(1). 37–60.
- Haboud, Marleen. 2019b. Educación Intercultural Bilingüe en el Ecuador entre la contradicción, la fragmentación y la esperanza. *Diglossie et bilingüismo en Équateur* 3. 1–20.
- Haboud, Marleen. 2018. Documentación activa con, desde y para los ha-blantes de lenguas amenazadas. En Kerstin Storl, Teresa Valiente, y Eva Gugenberger (Eds.), *La reciprocidad entre lengua y cultura en las sociedades andinas – Estudios de romanística, lingüística y antropología americana*, 37–50. Berlín: Peter Lang GMBH.
- Haboud, Marleen. 2012. *Geolingüística Ecuador*. Kichwa_Chimborazo-documentación. <https://oralidadmodernidad.org/entrevistas-kichwa-chimborazo-2/>.
- Haboud, Marleen. 2010–2016. *Sondeo sociolingüístico geo-referenciado de las lenguas indígenas en Ecuador*. Quito: PUCE (Informe interno).
- Haboud, Marleen. 2010. Mapa de Nacionalidades, Pueblos y Lenguas Indígenas en Ecuador. En *Geolingüística Ecuador. Sondeo sociolingüístico georreferenciado de las lenguas indígenas en Ecuador (2010–2016)*. <https://oralidadmodernidad.org/geolingüistica/>.
- Haboud, Marleen. 2005. Quichua ecuatoriano: entre el poder simbólico y el poder real. En *Geolingüística Olbertz & Geolingüística Muysken. Bilingüismo y contacto en el mundo andino*. https://oralidadmodernidad.org/wp-content/uploads/OM_Quichuaecuatorianoentreelpodersimbolicoyelpoderreal2005.pdf (Revisado 07 marzo 2021).
- Haboud, Marleen. 2004a. Quichua language vitality: An Ecuadorian perspective. *International Journal of the Sociology of Language, (Número especial)* 167. 69–81.

- Haboud, Marleen. 2004b. Políticas lingüísticas en Ecuador. Entre éxitos, fracasos y esperanzas. En *Lenguas vivas en América Latina. Actas de las IV Jornadas Internacionales sobre Indigenismo Americano (Universidad Autónoma de Madrid). II Fòrum AMER & Cat de les Llengües Ameríndies (Institut Català de Cooperació Iberoamericana)*, 155–172.
- Haboud, Marleen. 2003a. *¿Interculturalidad o sordera visual? Opúsculo 22*, 2da edición. Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador, XEROX.
- Haboud, Marleen. 2003b. Mujeres andinas: migración, tradición, identidad... Conferencia presentada en el Congreso de Americanistas. Chile (sin publicar).
- Haboud, Marleen. 1998. *Quichua y castellano en los Andes ecuatorianos. Los efectos de un contacto prolongado*. Quito: Abya Yala.
- Haboud, Marleen, Fernando Ortega, Francisco Lutuala, Elsa Toaquiza & Wilson Manzano. 2021. *Jambic Yuyu Yuraguna*. Quito: PUCE/Universidad de Bochum.
- Haboud, Marleen & Fernando Ortega. 2020. La salud como fuente de revitalización lingüístico-cultural: experiencias interdisciplinarias en los Andes ecuatorianos. En Haboud Marleen, A. Carlos Sánchez & Fernando Garcés (eds.), *Desafíos en la Diversidad 2. Desplazamiento lingüístico y revitalización: reflexiones y metodologías emergentes*, 123–155. Quito: Abya Yala/PUCE/Oralidad Modernidad/DIPALICORI. <https://oralidadmodernidad.org/la-salud-como-fuente-de-revitalizacion-linguistico-cultural-experiencias-interdisciplinarias-en-los-andes-ecuatorianos/> (Revisado 07 junio 2022).
- Haboud, Marleen, Fernando Ortega, Ernesto Farinango & Alfonso Farinango. 2019. *Jambij Yuracuna/ Plantas que curan. Provincia de Imbabura*. Quito: Centro de Publicaciones PUCE.
- Haboud, Marleen & Nicholas Limerick. 2017. Language policy and education in the Andes. En Teresa McCarthy & Stefen May (eds.), *Encyclopedia of language and education*, 3rd edn., 435–447. Cham: Springer. https://link.springer.com/referen-ceworkentry/10.1007%2F978-3-319-02344-1_32 (Revisado 04 septiembre 2021).
- Haboud, Marleen, Rosaleen Howard, Josep Cru & Jane Freeland. 2016. Linguistic human rights and language revitalization in Latin America and the Caribbean. En Molina Coronel-Molina & Teresa McCarty (eds.), *Indigenous language revitalization in the Americas*, 201–223. New York: Routledge.
- Haboud, Marleen & Kendall King. 2007. Ecuadorian Indigenous language and education policy and practice: Recent challenges and advances. En Richard Baldauf Jr. & Robert Kaplan (eds.), *Language planning and policy in Latin America. Vol. 1. Ecuador, Mexico and Paraguay*, 105–114. Clevedon: Multilingual Matters.
- Hornberger, Nancy H. 2013. Negotiating methodological rich points in the ethnography of language policy. *International Journal of the Sociology of Language* 219. 101–122.
- Hornberger, Nancy H. 2006. Investigación Etnográfica en la Educación Intercultural Bilingüe Conferencia dictada en la Universidad Mayor de San Simón, Cochabamba (Ppt, sin publicar).
- Hornberger, Nancy H. & Serafin M. Coronel-Molina. 2004. Quechua language shift, maintenance, and revitalization in the Andes: The case for language planning. *International Journal of the Sociology of Language* 167. 9–67.
- Imbaquingo, Jefferson. 2020. *El impacto de las políticas lingüísticas y educativas del sistema de educación intercultural bilingüe del Ecuador: el caso de la Unidad Educativa Cacique Tumbalá en Zumbahua, Cotopaxi*. Quito: PUCE (sin publicar) Tesis para optar por la licenciatura en Lingüística aplicada.
- INEC. 2010. Población y demografía. Censo 2010. <https://www.ecuadorencifras.gob.ec/censo-de-poblacion-y-vivienda/> (Revisado 07 junio 2022).
- King, Kendall & Marleen Haboud. 2012. International migration and Quichua language shift in the Ecuadorian Andes. In Teresa McCarty (ed.), *Ethnography and language policy*, 139–160. NY:

- Routledge. <https://oralidadmodernidad.org/international-migration-and-quichua-language-shift-in-the-ecuadorian-andes/> (Revisado 07 junio 2022).
- King, Kendall & Marleen Haboud. 2007. Language planning and policy in Ecuador. In Richard Baldauf & Robert Kaplan (eds.), *Language planning and policy, Latin America, vol. 1: Ecuador, Mexico, and Paraguay*, 39–104. Tonawanda: Multilingual Matters.
- Limerick, Nicholas. 2020. *Speaking for a state: Standardized Kichwa greetings and conundrums of commensuration in intercultural Ecuador. Signs and Society* 8(2). 185–219.
- Ministerio de gobierno (Migración). <https://www.ministeriodegobierno.gob.ec/migracion/>.
- Ocaña, Juan Carlos. 1996. *Theoretical perspectives on Latin American indigenous development, with reference to a case study of Cebadas, Ecuador*. Oregon State U. M.A. Thesis.
- Ortiz, Marisela y Beatriz Borjas. 2008. La Investigación Acción Participativa: aporte de Fals Borda a la educación popular. *Espacio abierto: Cuaderno venezolano de sociología* 17 (4). 615–627.
- Pérez, Carlos. 2017. *Ingamanda Parlu. Estrategias de resistencia bilingüe*. Cali: Universidad ICESI.
- Quindi Pichasaca, Andrés. 2018. Kichwa del pueblo Cañari. <https://atuplan.com/2018/07/31/lengua-canari/> (Revisado 12 agosto 2021).
- Sistema Integrado de Indicadores Sociales del Ecuador (SIISE). 2002. *Definiciones del SIISE (1997–2002)*. <http://200.24.215.221/siise/ayudas/glos910u.htm> (Consulta 7 de agosto de 2003).
- Smith, Linda Tuhiwai. 1999. *Decolonizing methodologies. Research and indigenous peoples*. London: Zed Books.
- Solórzano, Maikel. 2019. *Determinantes migratorios de la Provincia de Chimborazo hacia las grandes ciudades del Ecuador 1950–2017*. Universidad Nacional de Chimborazo Trabajo de titulación. <http://dspace.unach.edu.ec/bitstream/51000/5964/1/UNACH-EC-FCEHT-TG-C.SOCI-2019-000028.pdf> (Revisado 13 agosto 2020).
- Talmy, Steven. 2011. The interview as collaborative achievement: Interaction, identity, and ideology in a speech event. *Applied Linguistics* 32(1). 25–42.
- Torres, M. Rosa. 2017. Elefantes blancos: la estafa social de las escuelas del milenio. <https://www.planv.com.ec/historias/sociedad/elefantes-blanco-la-estafa-social-escuelas-del-milenio> (Revisado 14 febrero 2021).
- Torres, M. Rosa. 2016. *Ecuador: Adiós a las escuelas comunitarias y alternativas*. <https://otra-educacion.blogspot.com/2013/10/ecuador-adios-la-educacion-comunitaria.html> (Revisado 14 febrero 2021).
- UNESCO. 2010. *Atlas Mundial de las Lenguas en Peligro*. París: UNESCO.
- Villacís, Gabriel & Fernando Ortega. 2020. *Sembrando bienestar*. Informe interno sin publicar. Quito: USFQ.

Páginas web:

<http://educacion.gob.ec/proyecto-emergente-de-unidades-educativas-del-milenio-y-establecimientos-replica/>